

E VAQUI L'AN 2012...

Touto la chourmo de *Prouvènço d'aro* vous souvèton tout plen de bounur, em' uno annado flòri de santa ...



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Janvié 2012

n° 273

2,10 €

Librejado

L'escrit en Prouvènço

Dimenche 5 de febrí
l'Atrium - à Seloun

En Prouvènço, à l'ouro d'aro, soun mai d'un centenau, lis escrivan que countunion de publica si libre en lengo nostro. Lou Felibrige li vai recampa lou 5 de febrí à Seloun pèr moustra, à bèus iue vesènt, la vitalita de l'escrituro en lengo nostro.

10 ouro manco 10 : Dubertura dóu rescontre pèr lou Capoulié dóu Felibrige. E tant lèu, seguirà la presentacioun en image sus grand écran emè de comentàri d'Andriéu Gabriel

L'escrit apara d'un biais tradiciounau :
Cèntr de Doucumentacioun Prouvençoal
Lou PEN-Clube de lengo d'oc
Lou CREDD'O

L'escrituro aparado d'un novèu biais :
emè l'escrituro numeric :
C.I.E.L. d'Oc. Presentacioun de la bibliotèco virtualo.

emè l'escrituro sounorisado :
COL'OC. Numerisacioun e reproduccioun sounoro de l'escrit.

De 10 ouro e miejo à 11 ouro:

Lou tresor de l'escrituro :

Uno lengo vivènto s'endrudis de-longo de novèu terme, pèr acò lou *Counsèu de l'Escrit Mistralen* se cargo de moudernisa lou Tresor dóu Felibrige e de lou numerisa pèr uno consultacioun sus internet.

L'escrituro empremido :

Depuis 1595, emè l'empressioun à Marsiho dis "*Obros et Rimos Prouvençalos*" de Bellaud de la Bellaudière, l'edicioun en lengo nostro fai toujours flòri en Prouvènço. Intervencioun de Silvan Chabaud: après cinq siècle d'edicioun papié, l'edicioun numerisado.

De 11 ouro à 11 ouro e quart :

La fin de l'edicioun papié es procho... mai avèn pas acaba d'empremi... L'obro inedito en lengo nostro de Fèlis Gras "*La Terrour Blanco*" que vai enfin sourti en libre, sara presentado pèr l'escasènço.

L'escrituro dins la vido publico :

Debana d'Image à boudre... Entre que lou mounde sara counvida à la vesito ofúcial de la libraríe dis autour que dedicaçaran si libre. Soun mai d'un centenau counvida.

Miejour manco un quart : Aperitiéu concert Uno ouro manco un quart: Taulejado amista-dous.

3 ouro e quart :

Councert de **Mauresca Fracas Dub** (intrado à gratis).

La Librejado à Seloun



Li pastouralo

Tiatre Mazenod - Es un di mai vièi teatre de Marsiho. Crea en 1934, a aculi sus sa sceno de grands atour e coumedian coume Femandel, Charpin, Raimu, de cantaire coume A. Claveau, J. Brel, G. Guétary, d'artista liri coume C. Bures e André Simon que f'an baia de recitau, sèns óubrida I. Montand. De troupo renomado an espanta un moulong d'espetaour e aro lou groupe artisti La Palud presènto la pastouralo Maurel li dimenche 8 e 22 de janvié à 2 ouro 30. Lou 29 janvié es adeja coumplèt.

Aro lou pichot teatre es entieramen renouva e pòu aculi 300 plaço.

Entre-signe e reservacioun vers dono Rochas, tóuti li tantost, dóu dimars au dissate de 2 à 6 ouro - 04 91 54 04 69, o sus lou site "theatre-mazenod.fr" - Teatre Mazenod- 88 rue d'Aubagne - 13001 Marsiho.

Tiatre Nau - Es dins aquest pichot teatre qu'Antoine Maurel, oubrièr mìa ié, membre dóu Ciéucle de la carri Nau à Marsiho, faguè jouga pèr lou promiè cop, sa pastouralo. "La Maurel" es de-segur la mai célèbre e fai toujours autant de succès. Malurousamen lou teatre Nau es barra e douno pas ges de pastouralo pèr aquest an. Teatre Nau -9 rue Nau - 13006 Marsiho - 04.91.92.36.97.

La pastouralo de Pèire Bellot

Lou Tiatre d'Ouliéulo jougara la Pastouralo de Pèire Bellot:

- Dissate 7 de janvié à l'Espaci Mitterrand de Lorgue à 3 ouro - Dimenche 5 de febrí à la Salo dei Fèsto d'Ouliéulo à 2 ouro e miejo.

L'APORLOC se tremudo

Un nouvel ourganisme pèr la regulacioun de la lengo d'oc se met en plaço.

Pajo 2

Manifesta à Toulouse

Lou 31 de mars, ié saren pèr apara la lengo d'oc e lis àutri lengo regiounalo de França.

Amadiéu fai me lume

Uno novello bando dessinada dans la novello maqueto de voste journau.

Pajo 12

Em'un Coungrès... L'APORLOC vèn d'acaba soun obro

L'APORLOC, *Associacioun de Prefiguracioun de l'Ourganisme de Regulacioun de la lengo d'Oc*, es estado creado en 2009. Soun apelacioun porto sa toco: *alesti la futuro estruturo qu'aura pèr cargo de defini, manteni e difusa la codificacioun ourtografico de la lengo d'Oc dins li doumaine coume la grafio, la gramatico, la leissicougrafio vo la toupounimio.*

Aquelo associacioun recampo :

- lis institucioun de messiou publico (*Institut d'Estudis aranesi, Chembra d'Oc, lo Cirdòc, l'InOc Aquitània, lo Centre de Ressorças Occitanas e Meridionaus, lo Centre de ressorças pedagogicas de la Val d'Aran*),
- la maje part di federacioun istorico de la lengo d'oc (*Institut d'Estudis Occitans, Federacion deus Enseñhaires de Lengas e de Cultura d'Oc, Confederacion occitana de las escòlas laïcas Calandreta, Associacion Internacionau d'Estudis Occitans*),
- l'Estat (*Menistèri de la Cultura e de la Comunicacion - D.G.L.F.L.F.*),
- li couleitiveta territorialo que la soustèn e participon à sis istànci en qualita de membre consultatiu.

L'ajudo financiero es apourtado pèr lou Counsèu Regionau d'Aquitàni, lou Counsèu Regionau de Miejour-Pirenèu, lou Counsèu

Regionau de Lengadò-Roussihoun, lou Counsèu Regionau de Rose-Aup, lou Counsèu Generau d'Aran e lou Menistèri de la Cultura e de la Coumunicacion D.G.L.F.L.F. Forto d'aquèu soustèn l'APORLOC a poussu coumpli soun pres-fa qu'èro adonc de metre en plaço uno meno d'institucioun scientifico e mouralo que representèssè lis usagiè e li locuteur de l'òcitan, apela tambèn lengo d'oc, dins lou respè de l'unita e de la diversita de la lengo.

Poussibleta de faire

Pèr saupre coume acò èro de faire, lou cargat de messiou de l'APORLOC, Benaset Dazeas, anè au rescontre d'institucioun pariero à-n-aquelo que se dèu estigança : l'Institut d'Estudis Catalans, Euskaltzaindia - Academia Reiau de la Lengas Basca, emai Fryske Akademy. Anè tambèn escouta un moulong de personalita qualificado e d'usagiè pèr ié permetre de precisa li messiou, tant coume li modalita foncionnalo e bugetari d'aquèu nouvel ourganisme.

Un cop acaba, presentè soun raport sus ço que se pòu faire d'òc biais que se pratico aiours. Mai pecaire, coumparo que coumpararas, la situacioun de la lengo d'oc en raport dis àutri lengo



minourisado de França e d'Èuropeo mostro soun immènse retard dins li mejan e lis òutis necite à sa valourisacioun e à sa trasmessioun. Lou tablèu de sintèsi di vesito dins lis Acadèmi mostro acò à bèus iue vesènt lou bèu travai que se dèu faire dins l'encastre d'un establiment parié. Frederi Mistral n'aviè pantaia en creant lou Counsistòri di Majourau d'òc Felibrige, mai aquelo assemblado de saberut troubè pas l'envans pèr s'impansa coume uno autourita lenguistic, chascun jouguè soun role de manjouslet. De resta d'assetoun 125 an sus lou *Tresor d'òc Felibrige* acountentao tout lou mounde. Faguèu espera l'eleicioun d'òc Capoulié d'aro, Jaque Mouttet, pèr enfin coumprene que faliè moudernisa lou dictionari de Frederi Mistral, es l'obro entamenado pèr lou Counsèu de l'Escrit Mistralen que pòu mena tambèn i principe de la regulacioun lenguistic dins la draio apareparado pèr l'APORLOC.

Messioun de founs

Lou nouvel ourganisme prepausa pèr l'APORLOC vai aguè tres messiou fondamentalo :

- la reserco scientifico, aqui dèu èstre en capacita de coutribuir à garda parié l'usage de la lengo à respè de soun identita propro, de sa

situacioun d'aro e de sis evolucioun...

- la regulacioun lenguistic, pèr pourta uno resposno sus li "canoun" de la lengo dins lou respè de la pluridialeitalita e de la trasversalita...
- la produccioun d'òutis lenguistic de referènci, valènt-à-dire, dictionari generau, gramatico generau, dictionari especialisa...
- Li principe d'acioun soun clar, n'i'a cinq :
- *La representativita*: l'ourganisme de regulacioun de la lengo d'Oc dèu èstre representatiu de la lengo. Dèu reünì la diversita de la demando di utilisaire e la diversita di sabè sus la lengo...
- *L'estabilita*: l'ourganisme de regulacioun de la lengo d'Oc a pèr messiou la messo en plaço e lou desvouloupamen d'un ensèn de pratico nourmativo...
- *La coulegialita di decisioun* : em' acò li membre de l'ourganisme soun tengu pèr soulidari di decisioun presso couleitivamen.
- *La difusioun de l'entouracioun* que dèu s'alarga lou mai possible...
- *Lou partenariat*: l'ourganisme travaiaira en partenariat emè lis poudè poulliti que se voudran lis atour dins lou relarg de la lengo, d'en promouè li couleitiveta territorialo d'òc pais...

L'acamp de Bourdèus

Vaqui, tout estènt lèst pèr passa à l'acioun, lou president de l'APORLOC, Gibert Mercadier, recampè tout soun mounde, lou 16 de desèmbre passa, dins l'emieciè d'òc Counsèu Regionau d'Aquitàni à Bourdèus, pèr anuncia ofücialamen la creacioun d'òc nouvel ourganisme en liogo e plaço de l'APORLOC. Li representant d'òc Menistèri de la Cultura e de la Comunicacioun, di Counsèu Regionau d'Aquitàni, Lengadò-Roussihoun, Miejour-Pirenèu, Rose-Aup, e d'òc Counsèu generau d'Aran èro presènt pèr aquèu batejat. David Grosclaude, counseiè regionau d'Aquitàni, durbiguè la sesiho e baiè la paraulo à t'òuti li personalita que saludèron à-de-rèng la bello iniciatiu de crea un parier ourganisme de proumoucioun de la lengo d'oc.

La denouminacioun

Bèn-segur, revenguè au president, Gibert Mercadiè d'anuncia la fin de l'APORLOC e de presenta pèr lou dedut la nouvello institucioun que pren pèr noum : "Lou Coungrès permanènt de la lengo òcitan". A pèr toco segound l'article 2 de sis estatut "de coutribuir à la vitalita de l'òcitan apela tambèn lengo d'Oc..."

En mai de soun assemblado generalo e soun counsèu d'amenistracioun, un Counsèu lenguistic e un Counsèu di usagiè participaran au travai pèr la regulacioun de la lengo.

Aro la toco es donouad, se fau groupa à l'obro.

Bernat Giély

Pèr mai d'entre-signe :

APORLOC
Lou Counsèu permanènt de la lengo òcitan
InOc - Castèth d'Este - BP 326
64141 Billère cedex
Site internet : <http://aporloc.free.fr>
Courriéu :
autourit-at-de-regulacion-oc@in-oc.org



De bèlli garrouio pèr l'epitàfi de nosto lengo !

Valèio d'Oc d'Itàli

Entre Savoio e Ligo dóu Nord chausi la liberta

Avèn leissa is espalo li ceremòni pèr li 150 an de l'unita italiano e dins lou countèst d'aquel evenimen, poudèn faire quàuqui bilans subretout pèr ço que regardo l'atitudo de nòsti valèio pèr aquel anniversari.

Fau dire tant-lèu que nautre avèn agu uno pouscioun d'òusservaire, sènso barraduro, pèr aquel evenimen, subre-tout perqué, foro dis estèrli retourcaire, nosto onesta inteleitualo nous a pourta au respèt d'un di tres estat mounte se desplego nosto minourita etnou-lenguistico.

Sian resta dins uno pouscioun d'autounoumio e d'indèpendènci, foro de la guerro "santo" entre la noustalgio de l'Oustau de Savoio-Piemount, cap-d'obro de l'unificacioun e l'ideiologio de la Ligo dóu Nord, pèr l'indèpendènci de la "Padania", ourganisme etnicamen moudfica.

L'Oustau de Savoio

En proumiè, fau dire tant-lèu que nòsti gènt an mai agu la noustalgio pèr l'Oustau de Savoio: aquèu noum parlo pas à nòstis aurio.

Après lou Marquesat de Saluces, pichot Estat indèpendènt forço disputa entre li rèi de França e li du de Savoio, la Meisoun d'Anjou e lis ancian Escartoun, li Savoio dins li siècle se soun coumpourta pèr soun armado emé uno countourrole militàri sistemati di pouplacioun, sènso òubrida la persecucioun religiooso.

Li Piemontés parlavon pas la lengo dóu país, couneissien pas forço lou terraire, soun istòri, sa cultura, lou biais de faire e d'èstre de sis abitant. Souto aquelo marrido dinastio, pèr la causo dóu pichot rèi Vitour Enmanuèu III e di catau dóu gouvèr dounèron lou poudè à la ditaturo de Mussolini.

Entre dinastio e ditaturo

Fuguè après la marcho sus Roumo que lou fascisme, emé



uno repressioun di camiso negro-nazi emé d'espèdioun punitivo, de represaio sanguinouso contro li pouplacioun e li Partisan de la Resistènci matrasèron nòsti valèio prouvençal. Lou raconte detaia de tóuti lis ourrou que se soun debanado alor es trop lugubre e entrèstèsis l'amo! Quanto vergougno!

Entre dinastio e ditaturo, d'uno guerro à l'autro, es esta escafa la miéno jouinesso di nòsti terro, liuen de si famiho, dins li guerro qu'avien pas vougudo. Aro li jouve d'aquelo generacioun desfourtunado nous regardon de fotò esbiadido di cementèri.

Pèr tóuti avèn uno pensado esmògudo e nosto recouneissènço vau pèr tóuti.

Après soun li padanisto que se soun fabrica de faus titre de noblessa etnou-lenguistico e que sis ideò estremisto nous agradon pas, naturalamen emé éli, auren jamai d'autro vio qu'aquelo de lis ignoura perqué voulèn pas uno ideiolougio unificarello.

quau es dialèite) que soun d'idiome qu'an gaire à faire entr'éli. Pèr acò que dins l'estat italian la lengo ócitan (e dounc si varianto) a agu sa recouneissènço óficialo emé la lài; pèr acò lou piemontés, lou loubard e lou venet soun esta escafa.

Li valèio d'Oc

Un pople sènso memòri, sènso racino es un pople que podon mena ounte volon, li catau de la fausso poulitico



etnou-lenguistico. L'aveni apartèn i pople qu'an uno mai longo memòri, que soun eiritié e amant di vièii pouplacioun e que se fan defèndre pèr li "ben-fatour de la patrio". Après de siècle d'alienacioun lenguistico, nosto identita nessesico que mai uno reparacioun istourico.

L'Escolo dóu Po

Nosto reneissènço es nascudo dins l'Escolo dóu Po à Crissolo, viloto pichoto e proche lou sourgènt dóu grand flume, lou 14 d'avoust 1961 e simbolicamen à-n-aquelo aigo avèn mescla l'aigo dóu Rose, de Durènço e de Sorgo. Mai despièi quàuqui tèms, malurousamen, li marrit pastre de la Ligo dóu Nord van à pista nosto aigo emé si pèd.

Li bandiero leguisto e li drapèu piemontés mounton au noste majestous rèi de pèiro: lou mount Viso dins uno terro qu'es pas la siéno e fau esvarta aquelo coumèdi e lis ipoucrite que voudrien nous rauba noste patrimòni.

Aguès ges de cresènço i raconte dis arrivisto que nous represènton coume d'idealisto, e aquéi arrivisto soun malurousamen pas tóuti de Roumo!

La richesso de noste parla

Diguen-lou claramen: nosto liberta es pas negouciabilo, arribara un jour ounte se poudra plus aceta tóuti aquéli mautratanço! Fasèn uno batèsto pèr la defènso de la lengo e de la cultura d'Oc, voulèn viéure nosto identita e respeta nosto vièio civilisacioun umano e istourico, mai tambèn regarda lou mounde de vuei, dins l'espèro d'un aveni de vido vidanto pèr nosti gènt.

Avèn la liberta souleto de faire subre-viéure la richesso de noste parla qu'an rèn à véire e se pòu pas counfoundre emé li dialèite de la "padania" (sabèn quau es lengo e

Sian de gènt que demandon que soun istòri, sa lengo, sa cultura dins lou respèt de la lài siegon ensignado à sis enfant e que soun ecounoumio siegue desvouloupado au proufiè de si pouplacioun.

Li valèio d'Oc soun culturalamen indèpendènto siegue dóu Piemount que dóu rèste dóu territòri de la "padania" e lis Ócitan an bèn lou dre de viéure e d'èstre fièr d'èstre de soun identita; adounc entre Savoio e Ligo dóu Nord, fau chausi la liberta!

Roberto Saletta

Vau Varacho, desèmbre 2011



Sant Marcèu à Barjòu

662iemo Sant Marcèu à Barjòu dins lou Var.

- Bravado - Pegoulado
- Fiò de joio - Farandoulo

Dissate 21 de Janvié

- 8 ouro - Aubado i catau
- 11 ouro - Recepcioun de la Counfrairié di Gardian
- 2 ouro 30 - Preso de l'espaso dóu coumandamen e dóu drapèu
- Permenado dóu biòu enribana
- Benedicioun dis armo e dóu drapèu
- Benedicioun dóu biòu
- Bravado
- Danso di tripeto
- 4 ouro: Sus la toumbo dóu pouèto Jòusé d'Arbaud, óumage de la Counfrairié di Gardian, óumage is Ami de Sant Marcèu despareigu
- 6 ouro - Couplèto tradiçionalo
- Danso di Tripeto

Dimenche 22 de Janvié

- 8 ouro - Rampelado di Fife e Tambour
- Recampamen di Group Foulclouri
- 9 ouro - Grand Messo solenno
- Danso di Tripeto
- Proucessioun di reliche
- Bravado.
- Passo-carriero dóu biòu embroucha
- Meso en aste dóu Biòu
- 2 ouro - Grand Fèsto Prouvençalo, Plaço de la Rouguière
- Danso - Jo Gardian
- 4 ouro 30 - Vèspre Soulenne dins la glèiso
- 5 ouro 30 - Grand Loto de la Sant Marcèu dins la Salo di Fèsto



L'òulivié

Peuples de l'olivier - France 3 a difusiou lou 6 de jun 2011 à miejourniue, lou doucumentari realisa pèr Laurent Billard. L'òulivié es simbèu de la pas, de la loungevita, de l'espèr, de la reconciliacioun, de la vitòri, mai pamens en causo de soun age multimilènari, un temouin de nosto istòri. En Sardaigno, au pèd d'un òulivié de 3000 an, dins lou miejour marrocan ounte li vièi moulin soun toujour manoubrà pèr lis ase, en Corso ounte lis incèndi an crama lis grandis òulivaredo seculari, en Prouvènço devers li pichot òulivicultour: l'òulivié es rèi. Lou filme "Peuples de l'olivier", oudenage pouètic à l'aubre-rèi, vèn de sourti is Edicioun "Les Films du Tourbillon", que lou sèti es à Calenzana en Corso. Lou DVD a en bounus un entretèn emé Paco Ibanez à prepaus de l'òulivié. À coumanda à lesfilmsdutourbillon@me.com - 20 eurò.

Paysandisia archon

Rintre en França despièi lis annado 1990-95, emé de paumié vengu d'Argentino, d'escoundoun, aqueste parpaïoun es arriba dins la regioun nosto en 2002. Es un bèu e gros parpaïoun que fai partido d'uno famiho incouneigué en Èuropo. Li canihon vivon e manjon lou dedins di trounc de quasimen tóuti li paumié que greion au nostre e entrinon la mort dis aubre. Vuei, an ges de metodo de lucho chimico respectant la reglementacioun èuropenco. Soulet l'abatage emé la cremaduro sistemático di paumié soun recomandado. Dous labouratòri de l'INRA an entamena de recerco de souloucioun fiablo e durablo. Lou papaïoun a passa pèr Mount-Pelié e es arriba à Marsiho...

Timbre de Ben

En lengo nosto...

La Posto met l'imour e l'art à l'ounour.

En òutobre, l'establimen poustau a sourti un casernem de 12 timbre crea pèr l'artista nissart, Ben, que soun escrituro es la baso de soun obro remirable.

Demié aquèli timbre poustau, se capito que i'a un d'escrich en lengo nosto.

Fisancous, de sa plumo artistico, Ben i'a marca "Gardarem lo moral".

Es lou segound cop que Ben coulaboro à la creacioun de timbre.

Ben es à l'òurigin, dins lis annado 1967 de la debuto dóu mail'Art (art de la Posto).

Gardarem lou mouau. N'en avèn bèn de besoun...

Ben es lou mai grand artista moderne qu'a sachu pèr soun biais d'escrèure mena l'art à la poutrado de tout lou

mounde e subre-tout dis escollan...



Pamens pèr naute, l'artista Ben, de soun noum couplèti Benjamin Vautier, es l'inallasable militant de l'òucitanisme, lou redatour de La Clef, l'atlas etnolinguisti, dins la draio dóu Partit nacionualistòcitan. Pièi tóuti lou revèson dins li manifestacioun emé sa pancarto escricho à soun biais; "Sièu Ben aquí". Em' èu nosto lengo es passa dins l'art countempouran.

T. D.

■ Ah! un mouissau !

Emé sa picaduro e soun bzz-bzz!, es la terrou de nòsti niue d'estiéu. En Africo es lou paludisme o la febre jauno, en Indo lou chikoungounia o la dengue, l'insèti adus de malautié grèvo enjusquo la mort. Li cercaire l'an mes soutu lou microscòpi pèr assaja de lou castra. Priva d'esperme, li mascle podon plus fegounda li femello, qu'es éli que picon e fan plus d'òu. Li sabènt an fach encaro mies, an trouba lou biais de moudfica lou nas di mouissau e ansin, sènton plus l'oudour de l'ome, ansin vendran plus se pausa sus nòsti boutèu... Vivèn seguramen uno epoco fourmidablo!

■ Lutetia, la sourreto de la Terro

De cercaire marsihés, en coulabouracioun emé la NASA, an òusserva un asterouïde nascu i'a 4,5 miliard d'annado.

Bon, se dounon pas d'èr, li dos sorre, mai an lou meme age. Descuberto en 1852 à l'Ousservatòri de Paris, Lutetia fai partido di

cors celèste que trèvon entre Mars e Jupiter. Aqueste roucas de 100 km de diamètre fuguèron aprocha en juliet 2010 pèr la soundo èuropenco Rosetta que perseguièssu uno coumeto... De foutou-grafo fuguèron presso e li cercaire an fa de carcul sabènt pèr coumpara lou lume emés pèr Lutetia. An trouba qu'es lou meme que lou di meteoruite trouba sus Terro.

Sara l'amiro dins lis annado venènto pèr de prelevamen de chantihoun pèr nous li tourna... Li ceaire marsihés, que soun telescòpi es à Castèu-Goumbert, soun demé li meïour au mounde, qu'an dessina uno bello carto dóu cèu.

■ La rodo d'Avignoun

Avignoun envento uno nouvello mounedo: la rodo - D'ùni, an imagina, en Avignoun, uno nouvello mounedo loucalo. Cadun poudra escambia sis eurò contro de rodo que se presènton soutu la formo de biheto de 1, 2, 5, 10, 20 e 50 rodo, que soun estampado à Perno-li-Font. 1 eurò = 1 rodo. Em' aquèli, poudrès pièi li despensa encò di proutidour, mestier e coumerçant que fan partido de l'assouciacioun SEVE (Sistèmo d'Escambi pèr Vitalisa l'Ecounomio).

La rodo d'Avignoun e de la Vau-cluso favourisara lou desvelopamen durable. Sara pas besoun de la garda soutu lou mataias, la rodo deù vira... belèu deman...

■ La rabasso blanco d'Alba

De tuber magnatum vènon d'èstre descuberto à Grignan, lou païs de madamo de Sevigné... Enjusqu'aro, aquesto rabasso greiavo soulamen dins lou Piemount e en Crouacio. Fuguè autentificado pèr un cercaire de l'INRA e identificado pèr soun ADN!

Es un chin que li cavè au pèd d'uno piboulo: n'en trouè mai d'uno dougenlo! d'ùni dison qu'an mai d'òudour que la *Tuber melanosporum*, que soun encaro mai meïour, e tres cop mai carivènto! La proupietàri dóu chin a pas leissa soun noum...

■ L'Edicioun en lengo nosto

Ar le, 10 de desèmbre e 2011 - Un acamp di s'edi tour de lengo d'oc s'es debana di ns la sal o Jan e Pons Dedi eu, en Ar le. An deci di de cousti tuí un mai un d'edi tour e regiounalisto, fin de favouris a la difusioun dis edicioun nosto, en r'ecampant de tier o de li br air e e d'adrèiss o ounte se poudra trouba li libre pare igu. Un site sara crea pèr presenta la tiero dis editour, lou catalogue de sis edicioun, de liam e de counsul... Un autre acamp es pr evi st au printèm s au CIR DOC de Besiès, emé lis oustau d'edicioun di païs d'oc. La por to sar a daber to en tóuti li s'editour de lengx d'oc. N'en reparlare n. (T. D.)

Acadèmi di Jo Flourau

Istituïdo à Toulouso en 1323 pèr li Sèt Troubadour, soutu lou noum de Counsistòri dóu Gai Sabé, pièi au siède XVlen, soutu aquèu de Coulège de Retourique, l'Acadèmi di Jo Flourau, ansin denoumado despièi li Letro patènto à-n-elo autrejado en 1694 pèr lou rèi Louis XIV, e sancionado pèr lou rèi Louis XV en un Edít signa à Coumpiegno en 1773, ourganiso chasco annado, espieh mai de sièis siècle e miejo, de concours pouètic o literari e decernis de premi de Merite e de Vertu.

Coucnours pouètic e literari

Aquèli coucnours soun de tres meno: aquèu di flour, aquèu di Jòuini pouèto e aquèu di prèmi particulii.

Coucnours di flour tradiçionalo

La pouèsiou de lengo franceso e de lengo d'oc es guierdounado pèr dèis prèmi, de flour parièro pèr chasco lengo. Uno flour d'or, l'Amaranto, de flour d'ar-

gènt : Viòuleto, Soucit, Eiglantino, Ile, Primavèro, Inmourtalo, Courbo-dono, laurié vermèi, Roso d'argènt, e un prèmi especiau Flour de Nèu.

Li sujèt e li tèmo soun leissa à la chausido de l'autour. Li peço dèvon pas despas-sa vuetantvo vers.

Lou Prèmi di jòuini pouèto es reserva i jouine de mens de 25 an. Dato limito d'iscripcioun 15 de febré 2012.

Li coucnours particulii soun reserva à d'oubrage siegue de pouèsiou, siegue de prosa, adeja publica.

Li prèmi especiau de lengo d'oc soun au nombre de sèt o vue.

E enfin lou coucnours de la cansoun pouètico que soun tèste deù èstre acoumpagna de la cansoun enregistradò, guierdouna pèr la nouvello Roso d'argènt.

Pèr mai d'entre-signè :

Secretariat de l'Acadèmi di Jo Flourau
Hotel d'Assezat, 31000 Toulouso
Tel: 05 61 31 22 85
courriè: jeux.flourau@free.fr

Despartido

Avèn agu lou tristun d'aprene la despartido de Sabino Barnicaud. Vilo-Nouvenco, estacado à soun païs e à si tradiçion èro la beïlleso de la Counfrairié de Sant Marc de Vilo-Novo-d'Avignoun.

Mai es en sa qualita de counservatrico dóu Palais dóu Roure, en Avignoun, que faguè mirando pèr ajuda à l'aparamen de la lengo.

Prouvènço d'aro i'es devènt d'aguè poucou sourti e publica lou manuscrit de l'obro inedito de Fèlis Gras, "La terrou blanco", gardado en depost au Palais dóu Roure.

Sabino Barnicaud èro uno saberudo passionado pèr la lengo e la cultura prouvençalo. De-bon, pèr sa foucioun faguè autourita dins li mitan prouvençalisto. Vèn de s'amoussa à l'age de 62 an.

Lou Felibrige e la Nacioun gardiano iè rendeguèron un oumenage esmouvènt, en la colegialo Nosto-Damo, pèr soun ensepelido à la debuto de desèmbre à Vilo-Novo.

P. A.

Lou Rose secrèt se desrevèlo

Èron vengu d'ouro, lis Ariatenc e Ariatenco, avisa pèr lou M.D.A.A. (Lou Museon Despartamentau de l'Arle Antico) que se preparè au quèi de la Gabelo, coustat Trinquetaio en ribo drecho d'ou flume, un pichot evenimen. O, tout de-long de l'estiéu mant un rendès-vous fuguè douna is afoga d'istòri pèr segui l'avanchado dis obro: levado de la proumièro partido de la barco, *Rhône movie party 2* en Jun. L'associacioun *Silôé* faguè descubi sus un mourre de porc, à l'encop la navigacioun tradiciounalo e lou chantié floutant.

Party 3, en setèmbre pèr la niue di Museon, li cercaire nous faguèron lou resumit, nous faguèron cabussa dins l'aigo em' éli... Lou CPIE preparè d'esplico à tres voues en vedeto de VNF que passejo un mounde curius e se sarro de la platofor...
Mai aqui s'agis di dos darrièri partido derrabado à la limo de Rose, aquèli li mai founso, la pro, cabussado à 8 mètre de founs e la partido d'avans. D'efèt, lou chalant anavo èstre vesible en soun entié, enfin! Enfin acò se fara dins quàuqui mes o en videò souleto... lou tèms pèr un labourotòri de Granoblo de securisa lou bos... e la barco tournara e s'ajustara coume un *puzzle* au bèu mitan de la salo novo qu'es de se crea pèr 2013 dins lou per-loungamen d'ou Museon atuu, tant proche lou Rose...

Tournan la boubino d'ou filme en rèire: proumièro descuberto d'un patrimòni ennega en 2004 emé Luc Long: chausido de travaia à l'entour d'aquesto barco e de leissa lou vintenu dis autris espavo pèr lou moumen, que soun pas tant bèn counservado o interessant.



— Iputès di restitucioun 3D d'ou chalant —



— lou chantié floutant —

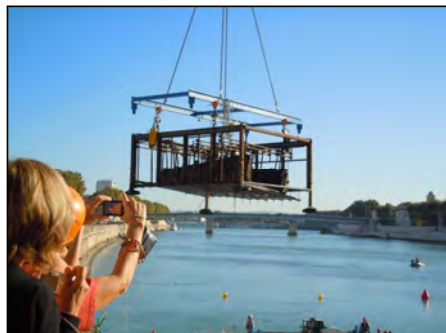
Estiéu 2008

Proumièro campagno de fouio subaquatico pèr la barco noumenado *Arle Rose 3*, bellejado pèr David Djaoui emé l'ajudo de Sandra Greck e Sabrina Marlier, arqueologue. L'espavo es cuberto de pèiro taiado cauquero e de materiau de ceramico. Uno estatuetto, belèu uno divesso-maire dis ataié de Sauno-Lèiro pòu douna uno proumièro estimacioun de dato: proumiè, segound siecle après Jèsu...

Estiéu 2009

Li pèiro taiado d'ou cargamen soun levado, sèmbon veni di peirero de sant Gabrièl au Nord-Est d'Arle, l'anciano Ernaginum. Uno gravaduro tafuro lis especialisto: C L POST V...

Mai lou buste famous de Cesar descubert l'an passa coumenço de rabaia l'atencioun touto dins l'estrabort generau. Es-ti Cesar o pas Cesar ? Es-ti que Trinquetaio sarié estado uno outro vilò dins la vilò, Arle vilò bessouno ? Lou public arlaten, francès e meme internaciounau se passiouno tandis que se duerb la mostro: Arle lou Rose pèr memòri, ounte un filme en 3D engimbra pèr li especialisto amé d'elèvo de l'escolo d'enfougrafio d'Arle, *Supinfocom*, soustèn e desveloupo uno restitucioun de nosto cièta antico e de soun flume que fai cambadeja l'imaginari di pichot dis escolo emai li grand!
Nòstis arqueologue perseguisson soun travai metoudi de crouquaduro, de cerco soun facho, tout es analisa, repertouria...



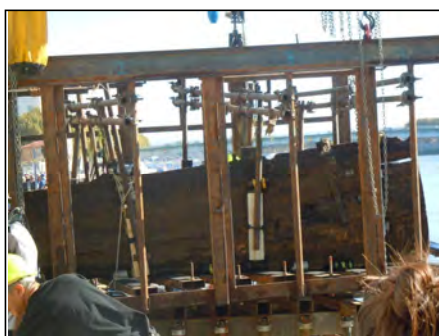
— Levage de la 9enco partido de la barco —

Estiéu 2010

D'oujèt de valour soun sourti de l'aigo, perdu dins lou bourdihié anti: bolo carenado de Betico, anforo ounte es escricho la marchandiso que ven de Betico encaro e qu'un cop destapado, laisso veni un oudour... d'anchoio ! (e, o, es escri sus lou site!), uno servo d'òli à vint bè, forço bèn counservado e qu'es unico quasiment, un fum de pèço de mounedo e de ceramico de touto meno...

Glaude Sintès, counservadou d'ou Museon de l'Arle *Anti* se fretò li man pèr soun Museon e diguè qu'aro soun segur que dato de l'emperi de Neroun entre 30 o 40 après Jèsu.

David Djaoui, à la vesito de la mostro tempourari, nous apounguè que de tros de cordo bèn servado e de pèço de vergan encaro bèn vesible, soun d'èstre trata pèr la counservacioun e nous faguè arremarca lis oujèt de la vido vidanto di marinié que toucavon lou bos de la barco, encaro gramaci à un desbord grand de Rose vié e rapide qu'engouliguè lèu lèu la barco e que la curbiguè lèu tambèn ço que mantenguè 2000 an à-de-rèng lis eisino, au contro d'ou bourdage, ço, eiceciounau e unique, que va permetre pèr un proumiè cop l'estudi d'uno embarcacioun integro.



— Lou bos se desgaio lèu lèu, tre sa sourtido de l'aigo, aqui la partido 8 que porto l'aubre quito pas d'èstre aseigado avans que de parti pèr Granoblo —

Estiéu 2011

lè sian! De coundicioun metèo mai que mai bono e d'aigo basso e pas gaire treboulado, an permès de desgaja tout. Li fouio se soun esperlougado enjusqu'à l'autouno dins la doucour, ço que permetguè la levado de la barco entiero. Un aspiradou gigant menè li sedimen d'alentour à la platofor ounte èron bèn espèpidouna e tout es esta leva, aussa d'ou founs e torna à l'aire e au cèu, pèr uno segoundo vido...

Nous demoro plus que d'espera lou retour de noste chalant galourouman: que s'avison pas de nous lou garda, aquèli d'aquil! Es adeja dins nosto istourieto de vilò roumano: la vesèn adeja en plaço, mestrejan l'espandimen reserva de si 31 mètre, en majesta.

Èro uno bèu bello e douço matinado, vèrai, la d'ou 12 d'òutobre de 2011. S'en anèn souveni dins l'espèro de la seguido... Gramaci i scientifi, i cercaire e cercairis, i counservatour d'ou Museon pèr sis espèro generoso e sa duberturo grandò pèr faire partèja au mies soun travai, bono-di au Counsèu Generau que baiè li 9/10en di 10 milioun d'èuro que coustè lou projèt, aro

vengu quèsi realita e se poudra enfin coumpara emé lou realisme d'ou filme en 3D dis ancian escolian d'enfougrafio, gramaci à-n-èu pèr soun viage dins lou tèms e l'espaci, gramaci encaro à la Coumuno de l'Arle de vèue e à touti li qu'ai doubliada e is afou-



— la veirino d'ou MDA, aro dins la mostro di descuberto recènto —

ga de touto meno que fan vièure lou tèms.

La barco es estado noumenado Tresor naciounau, pèr lou Ministèri de la Culturo. Quètis autri tresor se van leissa encaro desrevela dins lou Rose, enemè d'un coustat e ami de l'autre? E à l'an que ven, se n'avèn pas mai, au mens n'auren pas mens!

Viviano Rous, d'Arle sus Rose

Se pòu tourna vèire de pichòti videò sus lou site www.arles-antique.cg13.fr la de FR3 d'ou 12/10... e aguè mai que mai d'entre-signè e de fotò sus li campagno de fouio e li mostro dempièi 2008. Se pòu regarda la videò de *Supinfocom* e escouta li comentari en prouvençau dis elèvo de CM1/2 de l'escolo Louis Pergaud de Rafèlo d'Arle, Centre de countuni de lengo regiounalo sus lou site de l'Aeloc www.aeloc.fr, tambèn.

Fotò de Viviano Rous, lis outro soun d'ou MDA ou de *Supinfocom* N.B.: La proumièro pèiro d'ou Museon qu'assoustara lou batèu e l'ensèn de si fouio, es esta pausado au mes de desèmbre.



— Trio de ço que ven emé l'aspiradou —

Meissoun avans la batarello

Dou tèm de la guerrou, fasié mestié de faire passa pèr uei quasimen la mita di recordo de blad...

D'aquele mita se n'en fasié de pan o de farino de bren pèr li bono. Ansin fasién dos garbiero: uno monte la batarello plantavo caviho coumo à Sant-Jan vo i Niegle pèr que li gènt de l'enconoutrado i'acampèsson si recordo. Aqùi l'avié d'iero calado que servien tóuti lis annado. Pièi proche l'oustau siéu s'estigançavo uno iero pèr cauca soun blad: falié coumença pèr acò.

L'alestimen d'aquele de l'oustau dounavo de grame à tria. Ai gaire souvenènço d'aquele alestimen, mai falié que lou sòu siegue bèn dre e la terro fermo. Pièi ié passavo la plancho, e pèr feni, aplanavon lou tout em' un barrulaire tira à la man. En seguido asseigavon lou sòu qu'apaiavon en s'avisant bèn de pas ié faire de piado.

L'obro acabado dounavo un carrat de terro bèn plan dur e tant lisc qu'un mirau. Mon paire e moun grand avié lou biais pèr faire acò.

En soun mitan, couchavon uno rodo de carreto. Dins lou boutoun d'aquele, s'abouravo uno bigo, monte ié fissavo un moulinèu que semblavo uno liro à l'ourizountalo. Aquelo cantavo à soun biais au tintoun de la virado, dou tèm que la courdetto s'envertouivo sus soun aisse. Acò avié un misterioso poudé que permetié à la courdetto de s'envertouia quand èro estacado dins un sèns e de se descourdela quand l'enversavo.

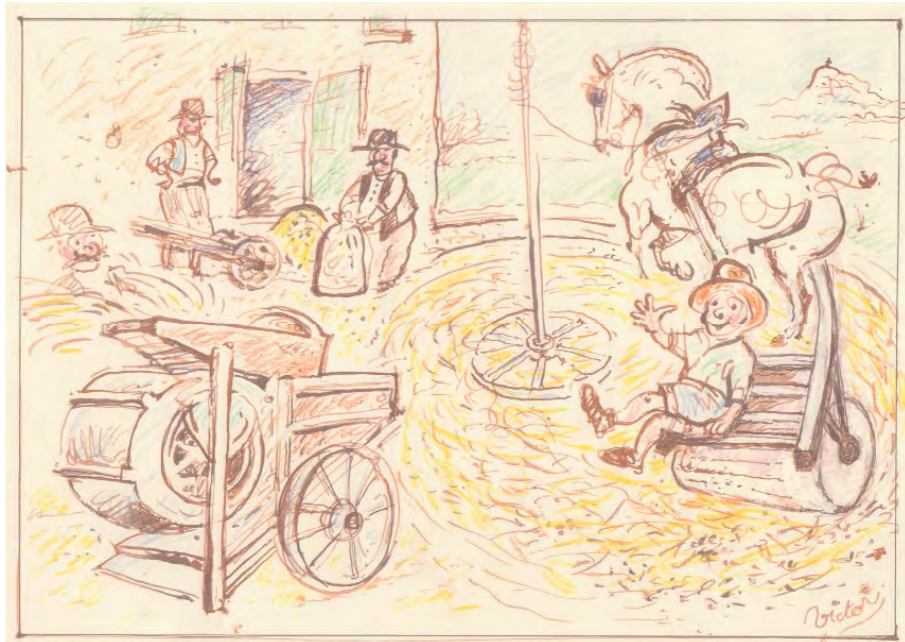
Sus l'iero

L'iero es lèsto pèr recebre lou blad. Fremo e pichoun aduson li garbo, dou tèm que lis ome aloungon pèr sòu uno barro de bos au dre d'un brassoun de la rodo. Enfouircon e menon li garbo, pièi trancon l'enliassado emé la gourbiho e couchon lis espigo sus la barro coumo sus un couissin. Tre qu'aquele d'aqùi es cuberto, reparton dou mitan e couchon uno outro renguiero sus la proumiero. Tout es bèn ourdouna, lèu fa e regla. Lou vai-evèn, despèi la garbiero fin qu'is ome que trancon li liame. À cha pau, li desliado à-de-rèng atapon l'iero d'un mantèu de paio lusènt redounet, rejoun e bèn teïssa.

Quouro un tour es acaba e que la darriero renguiero s'acipo sus la proumiero, delicadamen eigrejon la barro di dous coustat, biais pèr faire passa li cambò dou blad soute lis espigo de la tiero d'avans. L'iero semblara tout-aro à-n-uno gigantasso touaio d'or festounado d'espì.

Dins un brancan gibla, adoubon d'uno pèiro à cauca taiado de formo counouïdo pèr ajuda li virado alentour de l'iero. Lou chivau atela porto li cluqueto pèr pas qu'aguèsse lou lourdiage, la roundo pòu coumença. À sa bridò, estacon lou bout de la courdetto dou moulinèu, e viro chivau, couïno moulinèu, creniho brancan, trisso, cauco lis espigo, barrulo la pèiro sus la paio daurado. Dardaïo souleu e cantas cigalo, sèno vous aplanta que li boulegamen bèn regla van dura tout lou sanclame dou jour. Soulòmi pesant à la rajo dou souleu.

La souleto eisino à teni d'à ment es la courdetto fin que restèsse



bèn teïssado pèr pas cauca foro l'iero. Ère pichoun, me fisavon aqueu pres-fa e lou fasiéu coumo un amusamen, de cop asseta sus lou brancan, de cop despèi l'orle de l'iero, mai lou capèu sèmpre enfounsa jusqu'is aurio.

Plan-planet, la pèiro fasié sa virado, la viseto s'aprouchavo dou mitan, mai tre qu'anavo touca la rodo, lèu sounave, moun paire pèr enversa lou moulinèu e ansin lou chivau partié à l'en-deforo. À la dousenco virado, lis ome eigrejon pèr estrapado la paio, li gran de blad s'espousson, toubon sus la calado e soun escoundu pèr la paio.

La virado dou chivau

Après mant uno virado, lou chivau deliéura de sa plego, pecaire, a mai que de besoun de si pausa, lou péu tout susarènt, frounsisènt li nasau en assajant à cop de co de cassa li mousco que l'agarissien. Es mena soute la figuiero pèr l'apara dou souleu, oumbro bèn meïouro que lou capèu de paio qu'avié fissa demié lis aurio, sur la bridò. Vai manja sa civado dins un sacco estacado soute lou moure. Acò pèr pas que manjèsse li gran de la recordo que vai tourna-mai cauca tout aro.

Dou tèm que lis ome rabaïon la paio enfrouminado de l'iero, dirien que jougon em' elo, la fan sauta au bout de si fourco pèr la mena à l'entour de l'iero monte van façouna uno andano daurado, que vai creïssènt. Bàrri lougié, dubert pèr uno souleto brèco, es lou passage dou chivau que bèn lèu vai reprendre si virado.

Touto la paio es à l'esterno e lou gran mescla de balo e de chaplun daura au mitan. Es aqùi lou tresor. L'acampon emé l'ajudo d'escoubo de brus femèu e de palo de bos, e ansin s'amountiho un gros mouleu sus la rodo dou mitan à l'entour dou mast. E quouro l'iero es bèn proupeto tourna-mai: l'apao de garbo.

Nouvèlli virado, novèlli cansoun dou moulinèu.

Cènt fes sus lou mestie boutaran soun oubrage tant que l'aura de garbo au garbieroun. Ansin mountara lou mouleu e l'andano fin qu'à escoude l'ourizoun. Bàrri derisòri que li pichoun emé chalun ié jogon: cabussado, redoulet, jit de paio, pièi un bram pèr aplanta aquèstis amusage.

— *Hou ! n' a proun coumo acò aves panca feni de tout estrai!* Anas jouga auto-part, maufant, que vé! vai veni, se va fau, pèr vous ficha uno rousto.

Lou souleu va bèn lèu trecoula. Éu tàmbe anara jouga auto-part, eila darré Garlaban, leïssant pau à pau toubma uno neblo lóugier de frescou.

Deman, un païé espetaclous fara plaço i bàrri de jo. La pèiro, levado de soun brancan, vai reprendre plaço davans l'oustau. Lou chivau, éu va s'en ana pèr d'áutris obro e l'iero sara oubliado jusqu'à l'an que vèn.

Lou blad à la ventarello

L'endeman à souleu leva, passaran lou blad à la ventarello. En quaúquis ouro lou mouleu de gran e de pautras ancients à noun-rèn. À grandí palo, emplisson l'emboutaire de la ventarello au debit bèn regla. À bras vira tournon la manivelo. À pleno man acampon lou blad, propre, lusènt, que vai regoula demié lou tres-sautat di grasiho, lou long de l'entre-mueio. Remplisson de sacco de juto bèn rejoun. Gran resquist! frucho de la terro e dou pres-fa dis ome, proumesso de nourrituro e de vido!

La balo e li briso, éli soun alenado au vènt de l'espetaclous bou-fet, s'amouleounon en uno cuco lóugier e vouladisso pièi finiran dins lou pouciéu, li pouarc n'en faran si freto.

Tout aro feni la farandoulo dou blad ! Em' acò s'abe pas quant douneriéu pèr tourna-mai retribua aquele festo, soun estrambord, soun bachelage e sis outour! Mai fau pas pantaïa, èro pas forço fourçado festo pèr tóuti... e pièi... se l'a plus ges de pèiro à cauca, ni mai d'iero esbrihaudant coumo de gigantasso medaïo d'or, nous rèsto lou blad, la fidelita dou souleu dins nosti cèu d'estiéu e lou trin sempiternau di cigalo dins l'escrin dis óuliveiredo.

Pèr aqueu tète me fau gramacia lou priéu Enri Jourdan, capelan à Gèmo que m'a douna carto blanco pèr revira aqueu tète à moun biais au prouvençau. L'avié eschri en francés en 1985 pèr memòri en l'ounour d'un libre que countavo li cènt an de vido de Gèmo. Aquèu fuguè estampa pèr lou coumita di festo de Sant Aloï 1986.

Gramaci tàmbe à Vitour pèr toun dessin.

L'acènt de Marsiho

L'acènt? Mai quet acènt? Marsiho es Sant-Jan, es Loreto e la Bello de Mai, li Ceveno, lis Aup, èi touto la Franço ! Èi Tunis, èi Casa, èi Lisbono e Corfou, Medea, Propriano e Palermo! Marsiho es Jafa, Erevan emai Dakar. Perèu es rên de tout acò, vo pulèu, es tout au cop. Es lou cruseu ounte se foundon li raço dins lou brès de Sant-Jan, de Loreto e la Bello de Mai.

L'acènt? Mai quet acènt? Quand de Sant-Fé à Sant-Just, dou balouard d'Ateno au rèi d'Espagno, e dou quèi di Bèuge fin qu'à Garibaldi, mouton li voues mesclado que lou souleu found en uno armounio nouvello ounte s'endevendrié bèn lou fifre, l'acordeon, la guitarrò eleitrico o la kamanja dis Arabe.

L'acènt? Mai quet acènt? O, L'acènt que se disié perdu mai que pamens revèn.

— *Hoi! Bono Maire! couquin de sort! Te, vè! Es aqùi!*

Au caire de la carriero d'Endoume, i cafetou de l'Estaco vo sus lou port di Goudo quouro lou grand Zè brassejant jogo au tiercet emé Kali:

— *Mai, lou vès pas que ié dis: es aqùi toun Aposto!*

E quouro Santiago peto uno ciéucle o que lou Dèdou se trufo à la quadreto à Borely, o, bessai meme es aqùi quouro s'entènd pas, l'acènt!...

Quouro Tounin, lou pichoun que ié dison "Casqueto à carrèu", s'ausso sus si pèd e gounflo soun vèntre adeja boubu, regardant à l'entour se tóuti an bèn vist que sa bocho es anado teta lou bouchoun....

Tendès bèn vòstis aurio! Ausès ço que vous dis, Tounin? meme se vous parlo qu'emé lis uei? Alor?

Vesès coume Marsiho a retribua Sant-Jan e Loreto e la Bello de Mai !...

— *Aquesto vigno es bello de mai!* avié apoudu un nouitari, en bas de l'ate, quouro s'èro vendudo uno bello vigno dins lou rode. Em' acò lou noum de "La bello de Mai" l'es resta à-n-aqueste quartié cubert de vigno à passa-tèm.

Edmond Solin

Jan-Pèire de Gèmo

Lou terraire de Marsiho

Edita pèr lou *Coumitat d'ou Vièi Marsiho*, e soute la beilliè de soun Prèsidènt, G. Aillaud, *Marseille, un terroir et ses bastides*, aqueste livre meravilhous sus li bastido marsiheso, es esta escri pèr uno equipo d'especialisto divers: G. Aillaud, M.J. Beaumelle, H. Carvin, R. Caty, P. Echinar, J. Pasqua, G. Reynaud, E. Richard.

Dins lou terraire de Marsiho, vesèn lou camin de la bastido vo la "villa", centre d'un poudè civil o militari emé un endrè de produccion agricola, mai o mens grand, enjusqu'à la residènci segoundàri d'un poudè ecounomique, que lou doumaine es devenu un pargue vo un jardin.

Un bèu e grand libre complèt emé d'illustracion, d'esplio sur lis architeituro d'en deforo e d'ou dedins dis outau coume di jardin, la vido vidanto di bastidan e di gènt de la fermo. Li fotò nous fan pantaia sus la vido que se debanavo emé un art de vièure di famiho, autant di mèstre que dis emplegat.

Marseille, un terroir et ses bastides, un ouvrage couleitièu, à croumpa au *Comité du Vieux Marseille* - 350 pajo au fourmat 25x35, sus papiè glaça - 54 eurò. Vièire lou Coumitat pèr lou port - 21 Bd Longchamp - 13001 Marseille - 04.91.62.11.15.

Càcou, cagoles, le dico de Jean Jaque

Se dis que Jan Jaque es l'especialisto di càcou. A adeja publica uno BD, lou parla, de coumèdi ounte li càcou e li cagolo n'en an lou proumiè role, vaqui aro lou diciounari, ounte recampo lis expressions d'ou parla, emé d'illustracion.

Càcou, cagoles, le dico de Jean Jaque, Ed. Anthema, fourmat 14x21, 160 pajo, 13,90 eurò, en librariè.

Mesclun de Jan-Miquèu Jausseran

Despièi qu'es à la retirado, aquel ome s'arrèsto pas d'escrèire ! vaqui un librihou, un bouquet campèstre de prouvérbis prouvençau.

Soun darrèr ouvrage sus li prouvérbis un pau "machò" sus Prouvènço e li femo, l'aviè leissa un marrit goust. A vougu se faire perdouna en editant un recuei sus la terro prouvençalo, la famiho :

*Nosto lengo e si prouvérbis
A soun nis à toum tougan
E nous gardes la supèrbi
De ti fiho que fan gau (F.M.)*

Mesclun de Jan-Miquèu Jausseran. Ed. Equinoxe, brouca, 160 pajo au fourmat 10x18, emé d'illustracion, 19,50 eurò en librariè.

Letras d'òc

Lou prèmi Pau Froment fuguè remès lou dèssate 26 de novèmbre à Chantal Fraisse pèr *La bestia de totas las colors*, un libre de 88 p. 13 eurò.

Anòncio de parucion d'uno antoulougie de la pouèsiò nostro de 1940 à 2010: *Camins dubèrts*, tèste de Prouvènço, Lengadò, Gascougno, Lemousin, Valado d'Itali... e traducion francoise, pèr lou plasè de la descuberto e de la leituro. Un libre de 336 p. costo 27 eurò.

Letras d'oc - 5 rue Pons Capdenier - 31500 Toulouse - letras.doc@wanadoo.fr - www.letras-doc.org.

L'Art de manger, boire et servir à table

Es un tros d'ou tresen libre de l'enciclopedio "*Le Chrétien*" de François Eiximenis. Escrich en 1384, countèn pas ges de recètò, mai pòu èstre utilisat coume un guide gastrounomi. Mai d'un tiers de si 47 chapitrè soun counsacra à la counsumacion de vin. Quant à la filousoufio e à l'estile, apartèn au pre-umanisme.

Dins *L'art de manger, boire et servir à table*, l'autour enòncio li normo mourolo que courrespoundon à l'amiro etico d'ou bèn-vièure. N'en seguis de counsèu pratil sus lou biais d'ou repas. Douno la bono formo, l'ordre, lou ritme. Coustato que li normo e li coumpourtamen soun pas li meme en founcion de la classo souciolo e baio d'eisèmples precis. Li normo catalano de coumpourtamen à taulo soun proche dis italiano e di nostro.

L'autour counsacra uno chapitrè, un bèu tros de literaturato, à la coumpareson di maniero de taulo en Èuropo. Fai uno tiero, emé imour, trege carateristico que provon la superiorita di Catalan sur li Castihan, li Pourtuguès, li Francès, lis Italian, lis Alemand e lis Anglès...

L'Art de manger, boire et servir à table de François Eiximenis pèr 20 eurò (port coumprés) - Éditions de la Mercè - 9, avenue du Cap Béar - 66100 Perpignan - 04.68.55.18.74.

L'ome sol

Dins aqueste libre, li Loumagnòu an lou plasè de describi un grand autour òcitan encaro incouneigu: **Pau Sabatèr, de Tournocoupo (cantoun de Sant-Clar, au nord d'ou Gers)**. Es tambèn un coumpatrioto pèr lis abitant di cantoun limitrofe: **Flourènço, Leitouro, Maurous, Lavit de Loumagno, Bèumount de Loumagno, Mauvesin**.

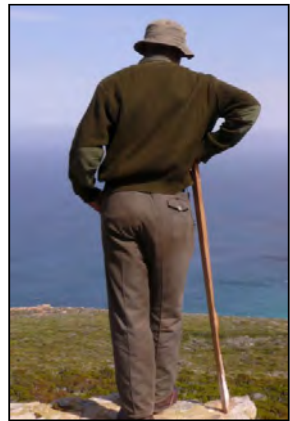
Lis especialisto de la literaturato d'oc an l'òcasioun de describi, emé Sabatèr, un autour forço influènciat pèr lou decadentisme parisen de la fin d'ou siècle XIXen. Se saup que "li Decadènt preferisson li satisfacioun amaro e aristocratice d'un egoutisme que se refugis darrèr lou bàrri di mot d'un lengage e d'un filousoufio voutountarimen escuro".

Li felibre e lis òcitanisto trobon aqui un eisèmple de "coudificacioun grafico" sènso la mendro "coudificacioun lenguistico". L'òcitan loumagnòu es traspausa en grafio òcitan, la grafio que se dis de tout lou mounde eila, mai res es pas cambia à la lengo de l'autour.

Lou libre "L'ome sol" es un voutume sobre e elegant de 388 pajo, obro couplèto de Pau Sabatèr, nascu en 1864 à Tournocoupo ounte passè touto sa vido e ié mouriguè en 1937.

Dins aquèu libre en grafio òcitan, se trobo de pouèmò, de proso courto e un estudi sus la courrespoundènci entre grafio e prounouciacioun en òcitan gascoun, dins la varianto loumagnolo. Pau Sabatèr es un incouneigt, se n'en

parlo pas dins lis istòri de la literaturato òcitan. Mai, Miquèu de Camelat qu'èro soun ami, lou teniè en auto estimò. E un autre pouèto gascoun celèbre, Andrièu Pic, amiravo tambèn forço lou pouèto de Tournocoupo e aviè idèio de faire uno



tiero de counferènci pèr lou faire counèisse. Mai mouriguè trop jouine pèr pousquè realisa aquèu proujèt.

- "L'ome soul" de Pau Sabatèr, costo 18 eurò (mandadis + 3 eurò de port). De coumanda e paga à l'ordre de : "La Lomagne, Mémoire pour Demain". Lieu-dit: Messegué, 82500 Gimat.

Vent Terral

Lis edicioun Vent Terral vous prepaoun quàuquis uno de si publicacioun:

- *Lo Princilhon* (re-edicioun) d'Antoine de Saint-Exupéry (1940), emé d'eigarello de l'autour e vira en lengadocien pèr Jòrdi Blanc. fourmat 16,5 x 23 - 96 pajo en coulour, coudura pega - 15 eurò.

- *Rue de l'Aléa* de Guillem Sala Lorda, un rouman revira d'ou catalan pèr Julièto Lemerle. Dins aquesto carrièro, se trobon uno bibliotèco, uno boulenjariè, uno bouchariè e un bar. Se ié trobo de tout, meme un loucau à vendèr. Demiè li croumpaire, i'a Marcèu, vuech an, sènso adeja vist acò? la carrièro Alea es touto revirado. Un libre de 160 pajo - fourmat 14 x 21 - coudura pega - 14,5 eurò.

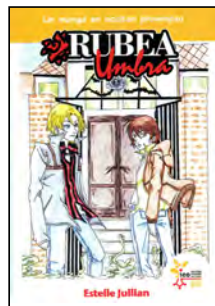
De coumanda à : **Vent Terral** - Pôle d'activitè V.A.L 81 - 81 340 Valence d'Albigeois.

Un manga "Rubea Umbra"

Rubea Umbra, un manga en òcitan prouvençau

Estelle Jullian

sourti lou libret d'aquèu



L'an passa, l'I.E.O. aviè manda uno councoos de manga. Uno meno de bando dessinad japouneso. Lou mot "manga" es souvènt emplegat d'un biais improprie pèr designa uno bando dessinad noun japouneso, mai que respecto li code di produccion populàri japounès. Lou CREO-Prouvènço vèn de

manga que fuguè guierdouna : **Rubea Umbra**. Aquest ouvrage es realisa pèr valourisa li varianto regionato de la lengo : prouvençau, niçard e aupèn. Coumenço coumo acò: *un outau à l'abandoun, proche Cavaïoun, dins uno colo, lou mounde d'alentour dison qu'es enmasca... Dous jouvènt sus uno motò...*

Li persounage: Sam (nascu en 1991), Neron (en 1991), Jack (en 1500), Nephyla (en 1795), Daniella (en 1887), John (en 1887) e

Kameron (en 1800). Tout aquèu brave mounde trèvon l'oustau. Li dialogue soun pas noumbros, mai li persounage espression bèn si sentimen e li situacioun de pòu. En fin de libre, la presentacion di persounage nous fai lume sus li vido passado de tóuti li persounage e nous ajudon à comprendre l'istòri.

- "Rubea Umbra" d'Estelle Jullian - IEO-Prouvènço - un librihou de 50 pajo au fourmat 12x18 - costo 7 eurò.

T. D.

Pèr s'esclafa

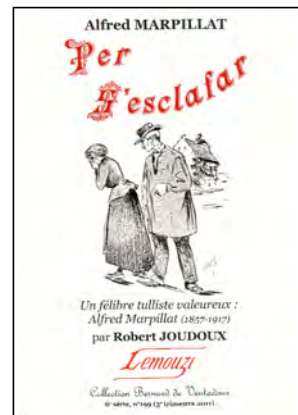
La revisto **Lemouzi** d'ou tresen trimèstre 2011 es counsacra à-n-un escrivan tullisto Alfred Marpillat (1857-1917).

Roubert Joudoux a recampa si pouèsiò limousino emé sa reviraduro e lis illustracioun, à l'identique de la proumièro edicioun (Paris, 1897): **Pèr s'esclafa**. La renaissènço limousino se faguè quàsimen en meme tèms que la creacioun d'ou Felibrige.

Li pouèto limousin soun alor de jouvènt: Camiè Chabaneau (23 an, majourau en 1876), Jousè Roux (20 an), J.-Batisto Champeval, Marcelin Caze....

Dins lis annado 1890-1895, un regroupamen se faguè à l'entour de l'Abat Roux (majourau en 1876), à Brivo, emé un journalisto, Sernin Santy (majourau en 1904) o Louis de Nussac o Ramoun Laborde. Marpillat es un felibre de la bono emé soun coulègo Joanes Plantadis (majourau

en 1918). Nascu à Tullo, faguè carrièro à Paris. Foundatur de la *Ruche corrézienne*, èro un pouèto coumi que countavo sis



istòri. Toujours galoi, parlavo e cantavo dins la lengo de soun país en recampant sis ami e li regalavo emé la biasso d'ou país: cacalouso farciado à la modo de Tullo...

Soun vèntre redoun lou fasiè sembla un bon moungè, aviè la caro toujour ravidò, la moustacho pichoto e l'ive maliciouso soute de bericle. Li gènt picavon di man e sourrisien quand arrivavo: aviè meme pas besoun de parla!

Si racontè, en vers, descrivèn de persounage de la vido vidantò: lou curat, lou mège, lou pacan, li vièi... toujour d'un biais galoi.

Troubarès dins aquesto revisto, dins un papiè boufant agradiè de teni, un vintè-nau de racontè, uno pichoto pèço de tiatre, dos o tres cansoun. De que passa un bon moumen.

- **Pèr s'esclafa** d'Alfred Marpillat, pèr Roubet Joudoux - Lemouzi n° 199 - fourmat 16x23, 180 pajo - 18 eurò à coumanda à Lemouzi - 13 Place municipale - 19000 Tulle.

Tricio Dupuy

L'òme de Giono

L'òme que plantava d'arbres

Vira en lengadocian pèr Jòrdi Blanc e d'itracioun de Frederi Back, uno di mai bello nouvello de Jan Giono, vèn de sourti en un bèu libre au format italian.

Es pas un libre pèr li pichot, mai n'en a la presentacion: pleno pajo dessinado e tèste dins un cantoun.

La nouvello de Jan Giono escricho vers 1953 es pas proun couneigu au nostre.

Au contro, fuguè revirado en trege lengo, e fuguè largamen difusido dins lou mounde entiè. Un moulong de gènt escriguèron à Giono pèr aguè d'entre-signes sus Elzéard Bouffier e sus la tourèst de Vergouns. Se l'òme que plantava de roure es nascu dins l'imaginacioun de l'autour, l'aguè pamens un gros esfort de rebouscage de fa despièi 1880. 100.000 eitare fuguèron rebouscà avans la promièro guèro mondialo, subre-tout de pin negre d'Autricho e de mèle d'Èuropo, que soun aro de bèlli fourèst qu'an de-segur trasourra

lou païssage e lou passage dis aigo.

Escouten Giono qu'escrivè au Direitor dis Aigo:

Car Moussu, Siéu nafa de vous deçaupre, mai Elzéard Bouffier es un personnage enanta. L'amiro ero simplamen de faire ama l'aubre mai subre-tout de faire planta d'aubre e vese que l'amiro es ajouncho emé aqueste pesounage imaginari.

Moun tèste fuguè revira en danés, en finlandés, en suedés, en norvegian, en anglés, en alemand, en russe, en tchecoslovaque, en oungrés, en espagnòu, en italian, en idich, en poulounés. Ai baia mi dre à gratis pèr tóuti li reproducioun. Un American m'es vengu veïre pèr me demanda l'autorisacioun de faire tira aqueste tèste à 100.000 eisemplari pèr lis expandi à gratis en Americo: ai di de o. L'Universita de Zagreb n'en a fach uno revirado en iougoslave. Es un de mi tèste que n'en siéu lou mai fièr. Me raporto pas un centime ... Bèn couralamen

Jan Giono



À l'òccasioun d'uno longo escourregudo d'a pèd dins un endrè desert e enermassi de Prouvènço Nauto, l'autour rescontro un pastre soulitari que plantava d'arbre, d'arbre à millierat.

Brave e pacifi, sus de terro que soun pas quitamen siéuou, li dos guèro mondialo e lou vieiun lou fan pas, ni douda, ni abandouna. Elzéard Bouffier mouriguè en pas en 1947, à l'ouspice de

Banoun...

L'òme que plantava d'arbres de Jean Giono, revirado de Jòrdi Blanc, en grafio normalisado - 29 x 22cm - 56 pajo en couleur - Cartouna courdura - Costo 19 èuro is Edicioun Vent Terral - Pôle d'activitès Val 81 - 81340 Valence d'Albigeois - info@vente-terral.com

Tricio Dupuy

Li Conte de Jòusè Roumanille

Contes provençaux

Joseph Roumanille

Vaqui recampa, enfin, en un soulet volume li recit e galejado de Roumanille, revira pèr Yves Honorat, "Li Conte e li cascareleto". Lou mai celèbre conte de Roumanille es bèn segur lou *Curat de Cucugnan*, inmortalisat pèr la revirado d'Anfos Daudet dins li "Lettres de mon Moulin". Mai se d'autri cap-d'obro courtet coume lou *Mège de Cucugnan* o l'Ermitte de Sant-Jaque, fuguèron revira en francés pèr èu-meme vo sa chato Terèsò, o quàuquès autris escrivan (qu'èron apounde en fin de voulume dis edicioun òriginalo), l'aviè qu'un vintenu de conte disponible sus li 120 eschri en provençau.

Jamà uno revirado integralo e coumplèto dóu voulume aviè eisista.

Li promiè conte an pareigu en 1884, pièi aumenta e reedita en 1889, pièi en 1908, e reedita pèr l'abat Petit en 1978, e lou *Prouvençau à l'escolo* en 1980...



Yves Honorat se l'es estaca e a capita. A apounde tàmbe un indès di noum de lioc e di persouno, un soumari di conte pèr ordre alfabeti, un autre pèr pajo.

Quau à pas travaia sus li cascareleto: *liòu de saumo, merle e merlato, li braio novo...* d'uni se n'en soun tàmbe servi pèr d'asatacion en sceneto de tiatre.

J. Roumanille (Sant-Roumiè 1818 - 1891), fuguè l'ami de Mistral, un di paire dóu Felibrige e de la grafio mistralenco. Libraire-èditour à Sant-Agricò, en Avignoun, publicuè lis obro di felibre. Signavo "Lou cascarelet" li conte que fasiè parèisse dins lis Armana. Y. Honorat es nascu en 1947 e rèsto proche Aubagno, ounte fuguè prouffessor de letro.

Les Contes provençaux de Joseph Roumanille revira pèr Yves Honorat - Ed. Anthema, au fomat 15x22 emé 370 pajo - 23 èuro en libraièri.

Tricio Dupuy

Li Rouge dóu Miejour de Fèlis Gras

Les Rouges du Midi

Lis edicioun Anthema / Auberon vènou de sourti uno nouvello edicioun : *Les Rouges du Midi* de Fèlix Gras, en francés !

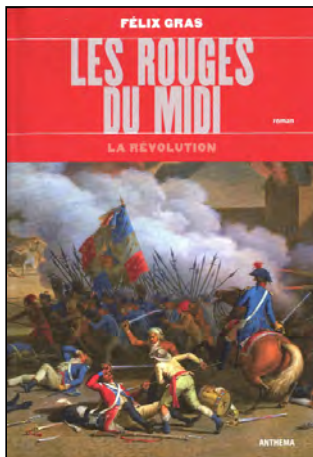
La sourtido òuficialo se faguè en desèmbre au Memouriau de *La Marseillaise*, dins la Rue Thubaneau de Marsiho.

Lou libre *Les Rouges du Midi* fuguè publica pèr lou proumiè cop tout en francés en 1896 à Paris (en partido reedita en versiuon billego pèr Marcèu Petit en 1977, mancavo toujour lou tome III, "La terrour blanco", que fuguè publicado pèr lou proumiè cop dins *Prouvènço d'aro* en fuetoun en 1989...).

Aquèu rouman istouric es l'istòri de noste inne naciounau, au travès dis aventuro de Pascalet, lou jouine pacan de la Countat, que se vai enroula dins lou bataioun di Marsihés montant à Paris pèr la Revouluciuon.

Aquèu rouman eschri en provençau, aguè un franc sucès en Americo emé sa revirado de Dono Catarino Janvier.

Asata tàmbe dins lis annado 30 pèr li Rùssi,



lou Bolchoï a reprès lou ballet e fuguè en tournado en Prouvènço en desèmbre emé "Les Flammes de Paris". Vuei, es tournà-mai l'edicioun franceso d'aquelo trilogio qu'es baïado au public pèr lis edicioun Auberon.

- "**Les rouges du Midi, la révolution**" de Fèlix Gras, en francés - Ed. Anthema - 220 pajo au fomat 14x21. En libraièri pèr 18 èuro.

N.B.: - Se capito tàmbe que lis Edicioun *Prouvènço d'aro* an soutu prèssò, lou Tome III di Rouge dóu Miejour, "La Terrour Blanco" que sara pèr lou proumiè cop publicado en libre dins sa versiuon òriginalo en provençau. N'en reparlaren bèn mai dins lou numèro de janviè de Prouvènço d'aro pèr anoncia sa sourtido e presentacion òuficialo que se fara lou dimenche 5 de janviè à Seloun de Crau dins l'encastro de "Librejado" organisaio pèr lou Felibrige.

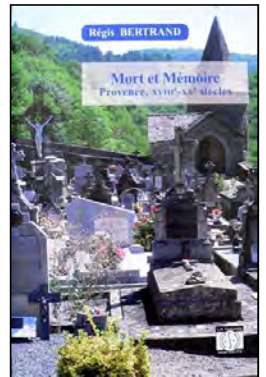
T. D.

Mort e Memòri en Prouvènço

Lou darrièr oubrage de Regis Bertrand, prouffessor emerito d'istòri de l'Universita de z-Ais, nous parlo de la mort e de la memòri en Prouvènço, dóu siècle XVIII au siècle XX, tout açò estudia emé l'iuè e l'esperit d'un istourian. L'autour recampo aqui d'article e de comunicacioun qu'aviè presenta dins de revisto e de coulòqui e l'apoude nombre d'estudi nouvè pèr coumplèta uno presentacion gigantasso de tout ço que toco à la mort e ligo li mort i vivent encò nostre.

Regis Bertrand estudiò d'oune li biais tradiciounau, li biais liga à la religiuon o à la laïceta. Vai ansin que pinto e estúdio li cementèri emé li carrat diferènt, li toumbèu e li mounden especiau. Mai la mort se trobo tàmbe dins li vilò, en deforo de cementèri, emé li lauso sus lis oustau, lis oustau-museon (Maïano, Serignan, etc.), li noum de carriero e diferènt mounden pèr eisèmplo.

L'autour coumenço em'uno presentacion oute trouban lis enterramen dis escabin de Marsiho, la mort dis enfant, li terro jalado dins lis Aup e li mort que poudien pas toujour lis enterra, li mort en mar o li trèvo dins li "Memòri" de Mistral.



Aprèn tàmbe l'istòri e lou biais di repas d'enterramen e coume li flour venguèron de tradicioun sus li toumbò e li multiplicato que nous sèmbon tant naturalo que daton pas que d'un siècle aperiçau... Regis Bertrand se foudo tant sus lis estudi de Van Gennep que sus lis estudi istouric e lis archiéu.

Dins la segoundo partido, nous esplico li cementèri e li memouriau. Demiè li cementèri estudia plus menimousamen, trouban bèn entendu lou celèbre cementèri Sant-Pèire de Marsiho emé si mounden e si toumbò ufanouso que li mai grands esculptaire iè baièron tout soun art. En particulèr, li mounden Oulive e Clos-Bey emé soun estile mouresc...

Lou cementèri d'Arle, èu, se devino un di bèn rare de François que daton d'avans la Revouluciuon e soun sèmpre utilisat. Lou cementèri de Fourcauquiè emé si tuei taia (tuei, qu'en provençau iè disèn justamen "aubre-de-vido...") es bèn counègu. Tàmbe li cementèri di Turc dins li galèro de Marsiho vo Touloun, li toumbò di protestant e tout ço que rèsto pèr garda memòri dis grands ome e dis escrivans.

Un oubrage saberu e forço interessant que toco un tèmo un pau à despart e qu'aquí s'avisan qu'es gaire alièuça de nosto vido-vidanto emai caminèssian souvènt en virant la tèsto...

Encaro un bèl oubrage de grand interès que nous pourgisson lis edicioun La Thune, de Marsiho, beilejado pèr lou Paire Quan.

Pieiro Berengier

- "**Mort et Mémoire**" de Regis Bertrand, un oubrage de 420 pajo que costo 24 èuro (lou port en mal), ISBN 978-2-913847-50-7. Se pòu coumanda à : La Thune, 30 rue Thubaneau, 13001 Marseille. Tel. 04 91 91 52 48, info@la-thune.com

Li mot à boudre dins nosto lengo

Lis ajeitiéu

L'accentuacion dis ajeitiéu plurau

Seguido dóu mes passa.

L'acènt di voucalo penultimo "a", "i" e "u" es toujours grèu.

*principàli, bràvis, màli.
brùni, rûfi, marridi, infimi, entimi.*

*Apercevias li bràni luio
Barrula dins li founsour bluio,
"Mirèio" de Frederi Mistral*

*Li rai dóu soulèu foundu dins l'or de si mousaico, li largis iue
bizantin qu'alucon e soundon la mar...*

"Escourregudo pèr l'Itàli" de Frederic e Mario Mistral

*menavian emé nautre quàuqui pouldi vaqueto
"Proso d'Armana" de Frederi Mistral*

L'acènt di voucalo "o" es grèu, eiceptat quand aquelo voucalo "o" se capito davans un "u" dins lou digramo "ou" que porto l'accentuacion de la penultimo, aqui es agut :

*bon, bôni. — meïouri, noumbrôusi,
ourgueisôusi femo. — meravilhôusi sedo.*

*L'avié noun soulamen lou camin de la vido emé tóuti sis
emboui e si fôlis aventuro, mai lou camin dóu cor...*

"Ratis" de Farfantello

*Que cresès que mangèsson, nòstis ancian eros de l'armado
d'Itàli, o d'Espagno o d'Egito, dins li famôusi guerro de la
proumiero Republico, que fâsien tremoula la terro?*

"Nouvello Proso d'Armana" de Frederi Mistral

*Devé faire voulastreja d'un país à l'autre li luminôusi resplen-
dour de la Prouvènço.*

"Lou Baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet

Lis ajeitiéu à la formo aumentativo vo demenutivo counèisson la memo réglo pèr la marco dóu plurau quand soun plaça just davans un noum plurau.

Li nivo an maca lou cèu de negrâssis espoumpido...

"D'un camin l'autre" de Leoun Inard

*Ansin èron li pichounéti belugno que devien coumpausa nosto
terro.*

"La creacion dóu mounde" de Savié de Fourvières

L'apoucopo de l'ajeitiéu feminin

La supressioun de la silabo finalo d'un ajeitiéu feminin se capito quàuqui cop en provençau, subre-tout emé l'ajeitiéu *grand*, *grando*.

*la grand carriero, la grand rue.
la grand velo, la grande voile*

*Adiéu! Judèio mal astrado,
Que coussaies îi juste e clavelles toum Diéu!
"Mirèio" de Frederi Mistral*

*Dóu coustat de la posto, de la carriero de la glèiso de Sant-Jan-
de-Jerusalèn, coume de tóuti li travèssos que vènon dóu Castèu
pèr destrauca dins la grand carriero, de marmaiado d'enfant
davalavon...*

"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

*En bèn se despachant poudien agué la chanço d'être de retour
pèr encapa la grand messo dóu dimenche de Pasco.*

"La Pouso-raco" d'Enrieto Dibon

Mai l'apoucopo de l'ajeitiéu "grando" se pòu pas gaire emplega quouro aquel ajeitiéu, au superlatiéu, se trobo precedi de *la mai*...

la mai grando carriero, la plus grande rue.

N.B.: Li noum epicène, que designon subre-tout d'animau vo de planto, se trobon accoumpagna pèr chanja de seïsse de l'ajeitiéu *mascle* vo *femello*, mai aquéli ajeitiéu soun pas, éli, epicène, s'acordon en gènre.

*lou canebe femèu, le chanvre femelle.
un ipoupoutame femèu, un hippopotame femelle.
uno jouïno lèbre femello es uno lebrato,
une jeune lièvre femelle, est une hase.
uno panitèro masclo, une panthère mâle.
uno girafro masclo, une girafe mâle.*

*Arrapas, dis, dous darboun, un mascle e un femèu, au tèms de
sa calourado.*

Armana provençau 1866. Frederi Mistral

Lou degrad de significacion dis ajeitiéu qualificatiéu

Lis ajeitiéu qualificatiéu varion en degrad, em' un fube de nuancço.

Lou degrad zèro.

Quouro l'ajeitiéu espremis simplamen la qualita, se ié dis èstre de degrad pousitiéu.

D'efèt, i'a d'ajeitiéu qu'ameton pas la variacion en degrad, es lis ajeitiéu relatiounau, lis ajeitiéu qu'espremisson uno qualita noun soumeso à variacion (*carra, circulàri, etc.*), lis ajeitiéu que soun sèns compren adeja uno noucioun d'intensita vo de coumpare-soun (*majour, minour, aina, cadet, proumié, dernié, etc.*).



Pichoto, pichouno, pichouteto, pichouneto, pichounetouno.

Li degrad d'intensita

D'ünis ajeitiéu an d'esperéli un degrad estrème de grandour (coume : *enorme, immense*), de pichoutesso (coume *minuscule*), de perfeccion (coume *divin, perfèt*) vo d'imperfeccion (coume *afrous*).

N'ÿ'a que soun de vièi superlatiéu latin coume *estrème, infime, menim, suprème*.

*Ço que te fau à tu, lou sublime cantaire,
Tu de la creacion lou fidèu escoutaire,
Dóu mounde universau es l'immèns councert.*

"Li Fiho d'Avignoun" de Teodor Aubanel

L'estrème independènci n'es pas mens dangeirouso.

"Discours e dicho" de Frederi Mistral

*Pecaire, perd aro sis esperanço mau-grat la fe au dire dóu bou-
chardïn, en coumparant sa menimo rapugueto de lambrusco
fero.*

"En dounant pouchno !" de Jousè Bernard

L'intensita pòu èstre marcado dins d'ajeitiéu pèr lou biais de soun preffisse *archi-*, *estra-*, *iper-*, etc. :

*archiducau, -alo, archiducal, -ale.
estrajudiciau, -alo, extrajudiciaire.
estrevagant, -anto, extravagant, -ante.
iperboureau, -alo, hyperboréal, ale.*

Demenutiéu e aumentatiéu

Pamens en provençau, la marco d'intensita de l'ajeitiéu vèn lou mai souvènt de soun sufisse que baïo li demenutiéu e lis aumentatiéu.

*Pichounèu que pichounèu, li pichot, tant pichounet que siegon
dins sa pichouno pichouneta trobon toujours à pichouneja emé*

*de pichòti pichounetouno pèr pas dire pichounetasso, e te fan
li pu bèn pichoutet de tóuti li pichoutaïo.*

Lou demenutiéu

Lou demenutiéu adoucis lou sèns de l'ajeitiéu.

— terminesoun en *-et, -eto,*

*brave, bravet, braveto.
paure, pauret, paureto, paurvet, paurvrette.*

*Tóuti li jour, vesèn, meme en foro de la poultico, uno bastisso
naneto, uno reputacioun basseto s'afourti sus li vestige d'un
mounumen majestous, de quauco glòri giganto.*

"Conte provençau" de L. de Berluc-Perussis

*I'a deja tout un roundelet de drole e de chatouneto que soun
amaïa à moun entour*

"Lou Baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet

— terminesoun en *-ot, -oto,*

paure, paurot, pauroto, pauvre, très pauvre.

*La vièro e pichoto capello
Semblavo faire sentinello*

"La Santo Baumo" de Jousè Fallen

*Uno fes licencia, ma fe, coume tant d'autre, fierot coume un
galoun qu'auréi trouva un lounbrin, arribère au mas à l'ouro
ounte anavon soupa...*

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

— terminesoun en *-oun, -ouno,*

*paure, pauroun, paurouno, petit pauvre.
groumandoun, groumandouno, petit gourmand.*

*La carriero estrechouno bado sus la plaço fresco ount la font
escampïo au vanc di resson sa voues lindo pèr li calado.*

"Lou rebat d'un soungé" de Farfantello

La coupo dóu Calife ei lou pres de la lucho,

Un cap-d'obro verai enrichi de diamant,

Un page galantoun l'aubouro de sa man

"La Liounido" de Fraire Savinian

— terminesoun en *-èu, -ello,*

*rous, roussèu, -ello, qui tire sur le roux,
rouge, rougineu, -ello,
d'un rouge agréable, de couleur atténuée.*

Retrovo en plen lou Dra que souto l'erso,

Au tremoulun blanquinèu de la luno,

L'a tant e tant de fes enfachinado.

"Lou Pouèmo dóu Rose" de Frederi Mistral

— terminesoun en *-in, -ino,*

blound, bloundin, -ino, un peu blond, blonde.

Un bèl eissamenoun de dono gaio,

Cabeladuro en l'èr, bloundino o bruno,

Souto si grandï pienche à rèst de perlo

"Lou Pouèmo dóu Rose" de Frederi Mistral

Li demenutiéu de demenutiéu

La significacion d'aquéli demenutiéu pòu èstre encaro mai aféblido pèr lou groupage vo l'emplé d'un autre sufisse demenutiéu. Se dis tambèn de demenutiéu de la qualita.

— terminesoun en *-elet, -eieto,*

*rous, roussèu, rousset, roussulet, roussleto,
un peu roux, un peu plus roux, agréablement roux*

*A de gautouno roundeleto
Que sèmblon dous fru Sant-Janen:*

Se sabias coume ei poulideto

"Lou rèire" de Clouvis Hugues

De segui lou mes que vèn.

Óugèni Burnand, illustraire de "Mirèio"

presenta en dialèite varés pèr Bernadeto Zunino

Lou 9 de jun, neisse, au fougau d'Óugèni e de Julia, un tresen douloun, Renat, que sara medecin e que publicara, en 1941, un libre qu'a pèr titre *Burnand au pays de Mireille*, que mi n'en siéu fouaço ispirado pèr prepara aquest estúdi (9).

(9) *En seguida d'aquesto publicacion, lou dótout Renat Burnand sara nouma sóci dóu Felibrige.*

Toujour dins l'annado 1882, Burnand presènto au Saloun deis Artisto Francés leis aigo-fouart acabado de *Mirèio* e n'es guierdouna d'uno medaïo de tresenco classo.

Au mes d'abrièd de 1883, Burnand reçube uno letro de Vitour Lieutaud, cancellié dóu Felibrige:

Voilà déjà plus d'un an que j'ai vu et admiré chez mon ami Mistral à Maillane vos magnifiques eaux-fortes de Mirèio. Leur souvenir me hante depuis, et j'étais en recherche d'une occasion pour vous exprimer mon admiration sans phrases quand elle s'est tout naturellement offerte. Et voici comment:

La Société scientifique et littéraire de Digne, dont je suis le vice-président, ayant eu l'idée d'un concours littéraire et artistique pour le mois de mai, j'y ai fait insérer une médaille d'or à décerner à la meilleure illustration d'une œuvre provençale.

Vous voyez cela d'ici. Le prix est à vous si vous voulez concourir; du moins je suis persuadé qu'on ne trouvera pas deux œuvres comme la vôtre sous la cape du soleil...

La publicacion de *Mirèio*

Es à la fin de 1883, après tres an d'esfouars e de preparatié que souarte, encò de l'oustau Hachette la proumièro edicion de *Mirèio*, poème provençal par Frédéric Mistral, traduction française de l'auteur accompagnée du texte original, édition contenant 25 eaux-fortes dessinées et gravées par Eugène Burnand, et 53 dessins du même artiste reproduits par le procédé Gillot.

Lou volumè si presènto souto d'uno relagaduro de pèu blanco adoumadò d'un broud d'òulivié jita sus la clarta de la cuberto.

La proumièro aigo-fouart es lou vivènt e vigourous retra de Mistral. Es l'un dei soulet retra dóu pouèto qu'eïstion. L'a un autre que counoïssèn tóutei, qu'es uno pinturo à l'òli, fa pèr Hebert en 1864, nòuv an aperavans.

E veici douce aquesto pouèmo que si n'encantavon Prouvençau, Franchimand, esprit letru e amo sensiblo despuei 24 an, lou veici enlusi d'uno ilustracion ardènto e armouniouse...

La debuto e la fin de chaque cant soun adourna d'un crocadis à la plumo d'un tra lógié. Mouastron de païsàgi, la soulitudo implacablo e cremado de la Crau, leis ourizoun sènso fin de la Camargo, lei roubino monte si miraioun

tamarisso e engano, lei palun beluguejant e soulèu; mouastron tamènt unèi scèno rustico, un lauraire menant soun atalègi de miolo, uno sello camarguenco, mant un óutis agricòu...

Lei scèno majo dóu pouèmo soun lei sujèd de 25 aigo-fouart, que soun d'un mestie plus dur, plus vigourous, plus countrasta, tamènt d'un estile plus liri vo plus dramati.

Mistral reçube lou proumier eisemplari de sa *Mirèio* ilustrado. Veici ço qu'escriéu à soun illustraire:

Beau jour de la Noël 1883,

Gloria in excelsis Deo et in terra pax.

Mon cher ami,

Oui, je suis content, très content de la Mireille illustrée par Burnand. L'enveloppe typographique est de toute beauté, et l'ensemble de votre œuvre donne une idée exacte du pays que j'ai chanté. Votre entente du paysage est ce qui m'enchantait le plus, les cyprès, les Alpilles, la Crau, la Camargue, les chevaux, les taureaux, l'église...

En 1890, uno segoundo edicion, dins un fourmat plus pichoun crebo l'iou. Es aquelo re-editado pèr Jano Laffitte en 1999.

Mai, revenèn à l'edicion grand fourmat de 1883. D'en pertout la prèssò francesco, parisenço coumo prouvincialo, lauso à bèl èime la merevivo tipografico que vèn de sourti dei prèssò de l'oustau Hachette.

Lei criti ligon dins sei laus lou pouèto e soun illustraire. Remembron l'estrambord qu'aculigè, lou 2 de febríe de 1859, la publicacion en Avignoun dóu cap-d'obro de Mistral e, en particulié, lei mot ufanous de Lamartine:

— La littérature villageoise est trouvée! grâce et gloire à la Providence! un grand poète épique est né. La nature occidentale n'en fait plus, mais la nature méridionale en fait toujours: il y a une vertu dans le soleil...

Citaren quàqueis article de journau; dins l'Express de Lyon, trouvan:

— Nous ne pensons pas que le crayon ait jamais traduit le texte d'un chef-d'œuvre avec une pareille puissance d'assimilation. Nous sommes ici en plein pays de la lumière, sous le ciel du Midi...

Lou Journal de la Meurthe coumparo Burnand eis engèni de l'istòri de l'art:

— L'œuvre écrite prend corps sous la pointe vigoureuse de l'artiste qui donne à ses eaux-fortes la magistrale ampleur de Rembrandt et la clarté lumineuse que savait fixer Fromentin.

La Gazette de Lausanne dóu 24 de desèmbre de 1883 publico un article d'Óugèni Rambert, (soun ancian professeur de literaturo au Pouliteinicium de Zurich) sus la *Mirèio* enlusi-do pèr lou jouine artisto vaudés.

Enfin, pèr resumi tout eiço, citaren aqueste trouas d'uno letro de Daudet à Burnand:

— Quant à Mireille, ce n'est qu'un cri. Vous y êtes aussi grand que le poète que vous interprétez, et vous voilà naturalisé provençal.



Quàquei mes plus tard, Mistral mando à Burnand un eisemplari de sa *Mirèio* ilustrado que si pòu amira au museon de Moudon; s'agisse d'un eisemplari de lüssi, grand fourmat, que sa relagaduro de cuer es encrustado de mant uno pèiro precieuso.

Lei counsequènci dóu sucès de *Mirèio*

D'en proumié, nouastre artisto devèn riche... sei revengut doublon!

Puei, es inmançable que lou sucès de *Mirèio* fague giscla d'autrei perspèctivo dins lou relarg de l'illustracion. Aquèstei d'eiçi prenon tres direicion diferènto.

En Souisso, lou menon à enlusi lei *Légendes des Alpes vaudoises*, d'Arfre Cérésolo, que pareissiran en 1885, encò de Imer à Lausanno. Lei compousicion de Burnand eisecutado à la plumo, traspauvadò dóu lirisme à l'umour e de la soulèiadi cremantò dei soulitudo camarguenco à la frescurò dei fourèst apèstro, mouastron la varieta dei doune e la soulplesso d'asatamen de l'illustraire.

En Françaço, aquèstei perspèctivo menon l'artisto dins lou Berri. Lou volumè, calouramen adourna de sei planço au lavis es edita en 1888. S'agisse de *François le Champi* de George Sand, libre que sei scèno rustico si debanon dins un país autant souloubrous, nivous, autant erbourous que lou relarg vouca pèr Mistral es sè, beluguejant e lineari. Óugèni Burnand saba asata emé chale soun gaubi à-naquèlei coustrencho.

Dins la memo pouintannado, es soullicita pèr Ferdinand Fabre que li vòu fisa l'illustracion de Taillevent e de Le Chevrier. Refuso.

Mai, d'en proumié, en countuni emé soun travai toucant *Mirèio*, Burnand es souna pèr Daudet afin de counsacra sei doune à l'enlusi-do d'uno chausido de sei *Contes* que parèisson en 1883, quasimen en meme tèms que lou pouèmo mistralen, encò de l'editour Jouaust à la librarie dei Biblioufle. Es un recuei de 37 conte que 6 soulamen soun enlusi pèr Burnand: Lou foutougrafi, Lei pastissoun, Lei Vièi, Leis estello. Un decoura dóu 15 d'avoust, Kadour e Katel. Sièis aigo-fouart emai uno setenco: lou retra de Daudet.

Uno fraso escricho dins sei casernet ramento l'essenciado lei pachègiéjòu lou menon à-n-aquesto achinissènto coulabouracion:

— Notre hiver (1883) ne présente de caractéristique que mon entrée en relation avec Daudet, qui s'intéresse d'une façon visible aux eaux-fortes de Mireille.

Lou recuei reçube un franc sucès. Dins uno de sei charradisso literarié doumadò à la *Suisse libérale*, Felipe Godet, ami de Burnand, parlo ansin:

— Les Contes choisis de Daudet sont tirés de plusieurs œuvres du grand écrivain, des Lettres de mon moulin et des Contes du Lundi; [...] Il y a plaisir aussi à trouver, en ouvrant le volume, la belle et fine tête de Daudet, avec son opulente chevelure noire, et son œil à la fois perçant et caressant, fait pour deviner et pour charmer: c'est bien lui que fait revivre M. Eugène Burnand dans cette excellente eau-forte.

De soun coustat, l'editour Jouaust escriéu:

— Le talent d'observation de M. Eugène Burnand, convient merveilleusement aux petits chefs-d'œuvre de M. Alphonse Daudet. Le soin méticuleux que cet artiste apporte aux plus petits détails de ses compositions nous a paru être en harmonie parfaite avec les qualités de vérité et de précision qui sont un des grands mérites de l'auteur.

Sèmbo que lei relacien entre Daudet e Burnand sichèron courtreto...

De segui

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro

Tricio Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo -
13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

Lou site de Prouvènço aro

http://www.prouvenco-aro.com

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**

— abounamen de sostèn à "Prouvènço d'aro" : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "**Prouvènço d'aro**"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço d'aro

Periodicitè : mensuelle.

Janvier 2012. N° 273

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 3/01/2012.

Dépôt légal : 19 décembre 2011.

Inscription à la Commission paritaire des

publications et agences de presse:

n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs: Gezou, Victor, J.-M. Fossi.

Comité de rédaction:

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

Un bèu paquet d'armana

Counèssèn tóuti l'Armana prouvençau. Pèr nautre, es l'armana pèr eicelènci. Pamens, lis armana soun nombrous, an uno istòri e cadun soun identita. An d'aiours proun de cousin emé lis agenda, semanié, cartabèu e, en francés, lis ancian "athénées" e "bouquets", nòsti flourilège.

Dins soun *Tresor dóu Felibrige*, Mistral douno pèr definicion "almanach" e apound "v. calendî". Parlo tambèn d'ome estrange, maniacie, etc. Cito pièi diferents armana dialeita. Douno li mot de la famiho : armanacaire, armanacarié (scènci de l'armana), armanachoun, armanaqueja (espeluca menimousamen). Tout acò, que l'a pas de mot en francés pèr dire parié, fau tout esplica.

Li citacion soun plasènto : "*mes-sourguié come un armana*", "*es lou plus pichot sant de l'armana*", "*quand sias vièi, sias plen d'armana*" (de doulour), "*dèu avé un bèu paquet d'armana*" (de printèms).

L'istòri dis armana remounto liuen dins lou tèms e s'ameritarié touto uno tèsi. Lou CIRDOC de Beziés es d'aiours à travaia aquí subre. l'avié d'armana ancian, encò nostre, avian pèr eisèmple : "*Lou Rabaiaire*", n'i'avié peréu en francés e un pau dins tóuti li regioun. Se lis "athénées" e àutri "bouquet" èron pulèu saberu, lis armana se voluènt tóuti populàri. Èro sa marco.

Sabèn coume, tre 1854 e la fondacioun dóu Felibrige, Mistral e li primadié decidèron de founda l'Armana prouvençau que lou proumié pareguè en 1855. Espicon dins lou proumié soun idèio, sa toco e coume volon fissa la grafio. Mistral e Roumanille s'achinissien à recampa e courgei. Ié fallé empura la voie di pouèto e dis escrivan de tout péu (dins lou proumié l'a pas que 12 coulabouraire) e plega si tèste i novèlli

normo ourtografico. Un travi de beneditin que faguèron tout de long de sa vida e que lis armanacaire d'après countinièron. E i'a toujours de voulluntarié afouga pèr se counsacra à n-aquelo toco.

Sabèn que, dins l'idèio de Mistral e de si coumpan, la toco d'aquel armana èro de touca lou pople e la cuberto lou dis bèn que dèu "*pourta soulas e joio au pople dóu Miejour*".



Anavo dins tóuti li mas e bastido de l'encountrado, dins li fougau li mai populàri. Tirèron à 15.000 eisemplàri e l'armana faguè grandò pèr la Renaissance. Dins lou *Tresor dóu Felibrige*, Mistral nous dis qu'èro "*un recuei de literatu*". En realita, l'Armana prouvençau èro mai qu'acò, èro un vertadièr armana, emé lou calendî, li sant, li luno, lis eclisio, li fiero e li roumavage, de prouvèrbi, tout ço que fai qu'un armana es un armana. En mai de la literatu se ié poudié legi tambèn li grândi dato de l'istòri de Prouvènço, li discours di capoulié, l'atualita dóu Felibrige e un mortuorum que nous es bèn preciaus à l'ouro d'aro. Devèn pas oubliada ço que lou fasié lou mai populàri : li *conte e li cascareleto* !

L'Armana prouvençau, edita proumié pèr Aubanel, pièi pèr Roumanille, populàri que populàri, ié caupié pamens de grand tèste que fan vuei lou founs de nosto literatu. Mistral, bèu proumié, ié publiqué talamen tant de tèste que lou Capoulié Devoulyu li recampé plus tard dins tres vouleme : "Proso d'armana", "Novèlli proso d'armana" e "Darrérié proso d'armana".

Roumanille ié publiqué sis oubreto, Pau Arène si conte e Daudet tambèn (ramentaren que li tèste de "La Cabro de moussu Seguin" e "La Miolo dóu Papo" soun eschri en prouvençau de la man de Daudet). Charloun Rieu faguè counèisse si pouliè cansoun e Leoun de Berluc-Perussis si proso tant bèn escrinclaiado. Faudrié cita un moullon d'escrivan coume Batisto Bonnet, Fèlis Gras, li Jouveau, etc."

Se passan is armana mai recènt, citaren Reinié Jouveau que n'en fuguè lou baile un mié-siècle de tèms e publiqué : conte, pouèmo, recèto, cascareleto, discours, etc. Cadun se ramento coume esperavian, cade an, lou conte de Carle Galtier, lou prince de la novouello, que li recampé pièi dins si recuei à sucès. Cade an peréu, esperavian lou conte dóu majourou Fouque de Touloun, ai-las, acò duré pas proun. Es encaro dins l'Armana que legissian Mario Mauron, Francès Juvet, Francès Gag, Marcello Drutel, Farfantello e tout plen d'autre que li poudèn pas tóuti cita e vouènt parla que d'aquèli que nous an quita.

Bèn entendu, noste armana cambié proun de noum. D'annado aguè un coumpan qu'avié pres lou noum e que ié disian "lou jaune". L'armana tradiçionnalamen publica pèr lou Felibrige èro alor devengu "*Armana di Felibre*". l'aguè encaro quàuqui noum e d'"armana paralèle" mai l'esprit resté e vuei encaro,

l'Armana, qu'a retrouba soun noum, fai soun proun pèr resta digne de si davancié. Poudèn que n'en gramacia lis oubrié !

En Prouvènço, l'Armana prouvençau, se faguè flòri, aguè lèu de fraire coume l'"Armana de la Pignato" à Touloun, "l'Armana dóu Ventour", "l'Armana marsihés", "Lou Bartavèu", "La decada nissarda" e de desenau d'autre. Dise de fraire, bord que mai o proun, retrouban souvènt li mèmi noum dins cadun...

Mai la Prouvènço avié pas l'esclusiveta e lèu pareiguèron : "l'Armana cevenòu" en 1874, "l'Armanac de Louzero", "l'Armanac Rouergas", "l'Armana cettòri (cettòri)" e d'autre à Bourdèu, en Gasçougn : "l'Almanac noubel de l'Ariejo", "l'Armanac dera mountanho", en Roussihoun, etc. N'aguè mai de 50 entre 1870 e 1914 ! Tout acò ajudé la renaissance de la lengo e de la cultura, tout acò empurè lou gavèu dins li diferent fougau dialeita e ajudé manteni fin qu'à nautre.

"L'Armanac de Louzero" avié respeli l'a quàuquais annado bono-di Milo-Milou, Emilo Tichet. Es liga à la revisto "Lou País" e countinièro de parèisse desempieé 1970.

"L'Armanac rouergas" fuguè, pen-

dènt de desenau d'annado, publica pèr l'escolo felibrenc "Lou Grell rouergat". Vuei, publicon uno revisto e plus d'armana. Dòumage. S'èia "acò respond plus à la demando", nautre, en Prouvènço, d'armana n'en demandan toujours.

Tèms en tèms e fin qu'aro, se vièi un armana qu'assajo de tourna espeli o un novèu que vòu creba l'òu : "Armana dóu Flourège", "Armana de la Targo", "Armana de la Tour Magno", etc. L'an passa, la revisto dóu Felibrige saludava la renaissance de "l'Armana Cevenòu" is edicioun Aigo-Vivo. Èro pas qu'un fiò de païo bord que lou segound es sourti pèr 2012.

E pièi, tambèn, à Marsiho, despièi d'annado se publico un armana moderne dins lou respè de la tradiçion di armacaire : "L'Armanac de Mesclum" publica pèr Leis Amics de Mesclum à l'afiat de soun baile Glàudi Barsotti.

Peireto Berengier

* N'aproufichan pèr vous ramenta que Bernadeto Zunino a recampa tout acò, de 1855 à 2004, dins 7 cartabèu publica pèr lis edicioun Aigo-vivo. Un vuchèen cartabèu es counsacra à l'Armana de la Pignato.
Aigo-Vivo : ive.gourgaud@orange.fr

Bèn poulièdo manifestacioun

Lou dimars 13 de desembre, lou Coumitat dóu Vièi Marsiho alestiguè uno bèn calourènto ceremòni en l'ounour de la Majouralo Peireto Berengier dins l'estigancço de festeja soun quarantenc anniversari d'ensignamen de la lengo.

Èron presènt li catau dóu Coumitat; lou cabiscòu Segne Aillaud baié uno dicho forço amistadouso.

Sis escolan vengu à bel esprèssi èron tóuti à soun entour pèr la bènastruga, avans de turta lou got de l'amista qu'acabé aquelo fèsto. La mai anciano de sis eièvo, i'ané de soun pichot coumplimen pèr fin que siguèsse gramaciado au noum de tóuti.

M. G.

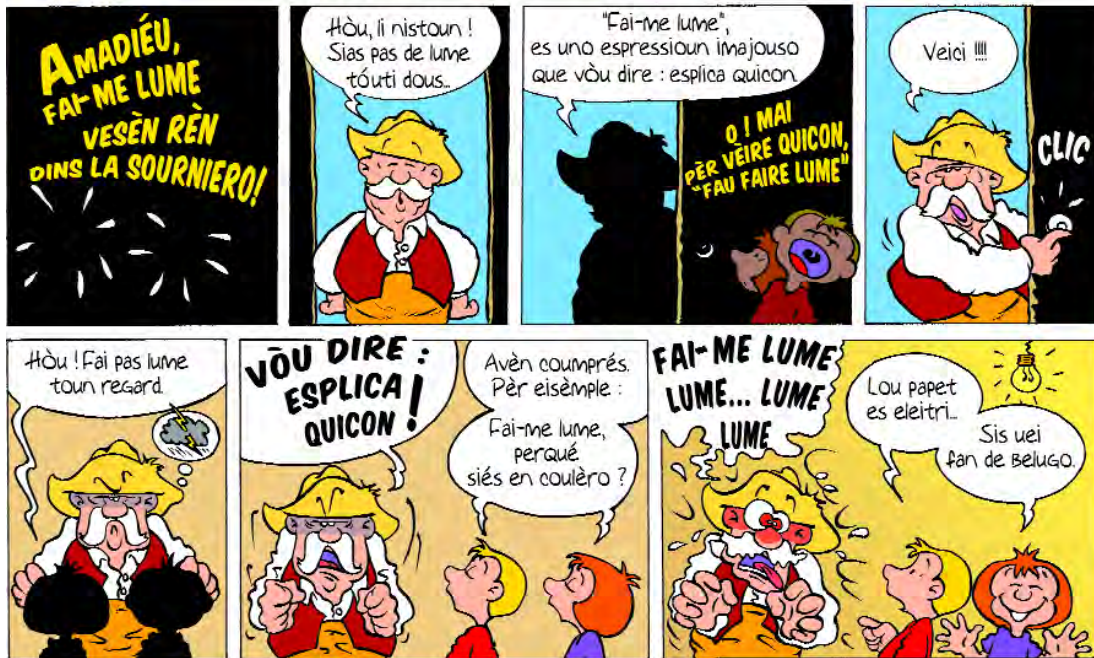


Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun soun li felen d'Amadiéu. Volon parla prouvençau. Souvènti-fes "meton lou càrri davans li biòu" pèr aprendre. L'rousamen Amadiéu es aquí.



Journau publica emé lou concours dóu Counsèu Regionau



dóu Counsèu Generau



e mai emé l'ajudo de la coumone de Marsiho

